

**ДОКУМЕНТЫ ПО ИСТОРИИ ФРАНЦИИ СЕРЕДИНЫ XVI в.  
Преддверие Религиозных войн (1559 - 1561)**

**DOCUMENTS POUR SERVIR à L'HISTOIRE DE FRANCE  
XVI SIÈCLE  
Début des Guerres de Religion (1559-1561)**

*Публикация Т.П. Вороновой и Е.Г. Гулари под редакцией А.Д. Люблинской*

*Общая редакция, статья и примечания В.В.Шишкина*

## Предисловие [ А. Д. Люблинской ]

Публикуемые ниже документы по истории Франции середины XVI в. составляют часть коллекции П.П. Дубровского, хранящейся в Отделе рукописей Государственной публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде.<sup>1</sup> Материалы по истории так называемых Религиозных войн представлены в этой коллекции особенно богато и содержат более 4 тыс. документов. Лишь часть из них была опубликована французскими историками или в составе больших собраний писем Екатерины Медичи<sup>2</sup> и Генриха IV<sup>3</sup>, или же в журналах, преимущественно провинциальных и малодоступных. Следует отметить, что по своему качеству эти публикации оставляют желать много лучшего. Сделанные главным образом во второй половине XIX в. без надлежащей тщательности, по копиям, снятым наспех во время кратковременных поездок в Санкт-Петербург, они изобилуют ошибками в чтении, неверными датами и т. п. К тому же из большей части писем опубликованы лишь отрывки.<sup>4</sup>

Из общего числа 229 неопубликованных документов, относящихся к самому кануну смуты и к ее первым годам (1559-1561), для настоящего выпуска отобраны письма, обрисовывающие внутреннее положение в стране: народные волнения, общее напряженное состояние после мира в Като-Камбрези, тяжелое финансовое положение правительства. В дальнейшем предполагается опубликовать остальные письма 1559-1560 гг. аналогичного содержания, а также (частично полностью, частично в форме резюме) другие материалы, посвященные финансово-административным делам и дипломатическим отношениям с Испанией, Англией, Савойей, Германией и т. д. Данные материалы представят немалый интерес, так как они позволяют проследить большие трудности, с которыми пришлось столкнуться французскому правительству в области внешней политики и которые еще больше усугубляли напряженность обстановки внутри страны.

Все эти письма тем более ценны, что имеющийся ныне в распоряжении исследователей опубликованный документальный материал по истории 1559-1560 гг. сравнительно невелик. Это главным образом сборник документов, изданный Л. Парисом<sup>5</sup>, и немногочисленные письма, имеющиеся в различных изданиях.<sup>6</sup> Публикация Париса

---

<sup>1</sup> О коллекции П.П. Дубровского см.: А. Д. Люблинская. Рукописи времен западного средневековья и эпохи французской буржуазной революции XVIII в. в Публичной библиотеке им. Салтыкова-Щедрина // Исторический журнал, 1939. № 6; ее же. Западные рукописи в Ленинградской публичной библиотеке // Советская наука, 1940. № 9; ее же. Источниковедение истории средних веков. Л., 1955. С. 355-357; Т.В. Луизова. Собрание рукописей П.П. Дубровского в Государственной публичной библиотеке имени М.Е. Салтыкова-Щедрина // Вопросы истории, 1952. № 8.

<sup>2</sup> *Lettres de Catherine de Medicis / Publiées par Hector de La Ferrière et Gustave Baguenault de Puchesse. T. I-XI. Paris, 1880-1943.*

<sup>3</sup> *Recueil des lettres missives de Henri IV / Publié par Jules Berger de Xivrey et Joseph Guadet. T. I-IX. Paris, 1843-1876.*

<sup>4</sup> В особенности это относится к публикациям Э. де Бартеlemi: Edouard de Barthélémy, éd. *Lettres et mémoires tirés des manuscrits de la Bibliothèque impériale de Saint-Petersbourg. Bordeaux, 1877*; его же. *Documents sur l'histoire de Bretagne en XVI s., tirés des Archives imperiales de Russie // Bulletin de la Société archeologique et historique de Nantes et de la Loire-Supérieure*, 1877; его же. *Lettres historiques du XVI<sup>e</sup> siecle extr. de la Bibliothèque impériale de Saint-Petersbourg, 1560-1585 // Archives historiques de la Saintonge et de l'Aunis. T. IV, 1877.*

<sup>5</sup> *L. Paris, éd. Négotiations, lettres et pièces diverses relatives au règne de Francois II tirées du portefeuille de Sébastien de l'Aubespine, évêque de Limoges. Paris, 1841.*

<sup>6</sup> Наиболее интересны публикации документов, хранящихся в Парижской национальной библиотеке, сделанные Тамизэ де Ларок и помещенные в «*Archives historiques du département de la Gironde*», Т. X. Bordeaux, 1868 (24 письма за 1560-1562 гг.); Т. XIII. Bordeaux, 1871-1872 (30 писем за 1559-1561 гг.).

содержит преимущественно источники по дипломатической истории тех лет.

Предпринимая настоящую публикацию, редколлегия «Средних веков» надеется привлечь внимание советских медиевистов к еще мало исследованным вопросам социальных корней длительной междоусобицы, терзавшей Францию в течение почти всей второй половины XVI в. В то же время опубликование этих писем даст возможность и зарубежным исследователям ознакомиться с французскими источниками, хранящимися в СССР.

Транскрипции, переводы и указатель сделаны Т.П. Вороновой и Е.Г. Гурари под редакцией проф. А. Д. Люблинской.

В публикуемых документах сохраняется орфография подлинников, но вводятся апострофы и раскрываются сокращения. Пунктуация современная. Адреса и архивные пометки в переводах опущены. Краткие пояснения к именам и географическим названиям даны в указателе.

### *№ 1*

#### *Le Baron de La Garde au duc de Montmorency*

*Marseille. 25 mai 1559. Original*

Monseigneur, il vous aura pleu veoir ce que par cy devant messieurs de la court du parlement de ce pays ont escript au roy et a vous touchant les rebellions que ces gens mal advisez et ignorantz au fait de la religion ont faictes; dont voyant que cella augmentoit de jour en autre et faysoit tenir en craincte les bons donnant hardiesse aux mauveys, suis este a Aix audict parlement et tous messieurs des chambres assemblez apres plusieurs remonstrances et raysons qui sont este dictes, n'avons sceu resouldre autre chose pour n'avoir forces suffizantes ne moyen pour les mectre ensemble si ne vient de Sa Mageste, si n'est les fouages et riesrebans<sup>1</sup> pour lesquelz avoir il fault playder plus d'ung moys aux allees et venues que convient faire advant que les povoir conduyre au lieu qu'on en a affaire. Seulement a este advise pour le mieulx, que sera mande par tout le pays aux sieges de seneschal et autres officiers chacun en son endroict ayent a informer a l'encontre de ceulx qui sont mal sentantz a la foy et m'en pourter ou envoyer incontinent les informations. Cependant j'ay donne ordre a tous les lieux circonvoisins de Castellane se tenir sur leurs gardes pour faire resistance si lesdicts [un mot est illisible - одно слово стерто на сгибе] venoient demander quelque chose, comme suis assure que tous les bons ecclesiasticques feront, ayant desja faict preuve quant les [sic!] sont venuz assablees, dont y eust de mortz d'ung coste et d'autre quelques ungz. Et avec cella m'a semble debvoir envoyer deux gentilhommes saiges et bien advisez au lieu ou est l'assemblee leur faire commandement de la part de Sa Mageste qu'incontinent ilz ayent a laysser les armes et se separer ou autrement qu'on procedera contre eulx commes hereticques desobeysantz a Dieu et rebelles a Sa Mageste; leur ayant donne creance

---

<sup>1</sup> Сноска А.Д. Люблинской: «Вместо arriereban».

remonstrer beaucoup d'autres remonstrances qui m'ont semble a propos a ce que chacun d'eulz se retire en sa mayson, cognoyssant assez que si une foys ilz y sont et leur furie passee que apres plus aysement et avec moindre despence on les pourra chastier, qu'est plus que neccessaire de faire et le plustost sera le melleur, d'autant que tous les jours augmentent, que me fait aviser vous supplier tres humblement, monseigneur, qu'il vous playse faire ordonner les povoirs et provisions qui sont necessaires estre mandes le plustost que faire se pourra, sellon les memoyres qu'en ont mande lesdicts seigneurs conseillers et presidentz. Aussi seroit fort a propos que monsieur le conte [*de Tende - Ped.*] s'y trouve s'ilz persistent a leur folle obstination, et de mon coste, soit en sa presence ou autrement, je vous supplie de croire que n'y espargneray point ma vye ne tout ce que me reste et mes amys. Et pour faire ainsi que Dieu et la loy l'ordonnent seroit bon faire ellection d'ung president avec dix ou douze conseillers des mieulx fames qu'on pourrait choysir, car il en y a qu'on les a en grand soubson de ce fait et mesmes ung des advocatz dudict seigneur. Et pour ce que je scay l'affection que sa mageste et vous avez tousjours eue, aussi les autres qui sont aupres d'icelle, que ceste diversite d'oppinions fust estaincte, ne me mectray a vous en envoyer de plus longs propos, mais demoreray attendant ce qu'il vous plaira m'en comander. Quant aux estatz que ledict seigneur m'a cy devant mande luy envoyer des restentz qui peuvent estre demorez du preparatif des provisions faictes pour la reception de l'armee turquesque, ce pour ce que le contrerolleur qui en avoit le maniemment est mort et que le general Trelle [?] est a present a vacquer au recouvrement des deniers de l'emprunt, je n'y puis remedier de moy mesmes mais c'est au seigneur de Charlus qui en ordonoit, comme vous plaira veoir par la responce que ledict general m'en a faicte cy encloze. Mais quant aux farines et biscuitz je suis a present a faire chercher aux papiers dudict feu contrerolleur le compte comme ilz ont este mesnages au proffit dudict seigneur dont en sera dresse ung estat au vray qui sera incontinent apres envoye.

Monseigneur, je supplie nostre seigneur vous donner en parfaite sancte tres longue et tres heureuze vye.

De Marselle ce XXV<sup>e</sup> may 1559.

Собственноручная подпись: Vostre tres humble et tres obeissant serviteur  
D'Escalin

На обороте 2-го листа: A Monseigneur monseigneur le duc de Montmorency pair et connestable de France.

Другой рукой XVI в.: Monsieur le baron de La Garde du XXV<sup>e</sup> may 1559.

Авт. 98/1, № 14

**Письмо барона де Ла Гарда<sup>1</sup> к герцогу де Монморанси<sup>2</sup>  
Марсель. 25 мая 1559 г. Оригинал**

Монсензор, Вы соблаговолили посмотреть то, что ранее написали королю<sup>3</sup> и Вам господа члены парламента этой провинции<sup>4</sup> касательно мятежей, поднятых этими безрассудными и невежественными в области религии людьми. Видя, что это со дня на день усиливается и держит в страхе достойных, а дурных побуждает к дерзости, я явился в Экс<sup>5</sup> в указанный парламента. Собравшись, все члены палат<sup>6</sup> после высказывания многих замечаний и соображений не смогли из-за отсутствия достаточных [военных - Ред.] сил и возможности их соединить без помощи Его Величества ничего иного порешить, кроме как [собрать] фуаж<sup>7</sup> и арьербан<sup>8</sup>, для получения которых нужно потратить более месяца на беготню, прежде чем иметь возможность направить их туда, где они нужны. Было лишь решено как наилучшее, что по всей провинции будет передано распоряжение в сенешальства<sup>9</sup> и другим чиновникам, чтобы каждый в своем округе повел следствие о тех, кто отступился от веры, и немедленно передал или отправил: мне [протоколы] допросов. Между тем я распорядился, чтобы во всех местностях вокруг Кастеллана<sup>10</sup> были на страже, дабы оказать сопротивление, если бы указанные [мятежники] явились, чтобы потребовать что-либо, и уверен, что так поступят все достойные духовные лица, как они уже доказали, когда появились скопища [мятежников] и с той и с другой

---

<sup>1</sup> Барон де Ла Гард-Адемар, Антуан Эскален дез Эймар (Antoine Escalin des Aimars, baron de La Garde-Adhémar) (1498-1578), по прозвищу «капитан Пулен» – генеральный наместник Прованса. Происходил из мелкого дворянства. Прославился в Итальянских войнах Франциска I; в 1541 г. был направлен послом в Константинополь, где провел успешные переговоры по вопросу совместной борьбы с императором. С 1544 г. – командующий галерным флотом Франции. В Провансе жестоко преследовал еретическое движение вальденсов.

<sup>2</sup> Герцог Анн де Монморанси (1492-1567) – губернатор Лангедока, коннетабль Франции с 1538 г. Фаворит Генриха II. В 1557 г., командуя французскими войсками, потерпел поражение в битве при Сен-Кантене, что привело к окончанию Итальянских войн и неблагоприятной внешнеполитической конфигурации для Франции.

<sup>3</sup> Королем Франции в момент написания этого письма был еще Генрих II Валуа (1547-1559), сын Франциска I и Клод Французской, скоропостижно скончавшийся 10 июля после неудачного столкновения на турнире, устроенного в честь бракосочетания своей сестры и своей дочери.

<sup>4</sup> Парламент Экса или Парламент Прованса - главная судебная инстанция этой провинции, была учреждена в 1501 г. по образцу Парижского парламента.

<sup>5</sup> Город Экс-ан-Прованс, старинная столица Прованса, основанный римлянами во II в. до н.э.

<sup>6</sup> Подобно Парижскому, парламента Прованса состоял из нескольких специализированных палат: Большой палаты, палаты по уголовным делам, палаты прошений, апелляционной палаты, и других.

<sup>7</sup> Прямой чрезвычайный налог, взимаемый с каждого податного «очага», домовладения.

<sup>8</sup> Арьербан - собственно, призыв подвассалов на военную службу в феодальное время. В 16 веке под этим понималась обязательная служба королю всех дворян – владельцев сеньорий. Неблагородные лица - обладатели дворянских земель - вместо службы обязаны были платить денежный налог, колебавшийся от 15 до 20% годового поземельного дохода. В письме речь идет именно о финансовых сборах.

<sup>9</sup> Сенешальства – судебно-административные округа, преимущественно на юге и западе Франции, возглавляемые сенешалем, и находившиеся в ведении генеральных наместников короля в провинциях.

<sup>10</sup> Кастеллан – небольшая коммуна в совр. деп. Альпы Верхнего Прованса, в 16 веке представлявшая собой хорошо укрепленное место. В 1559 г. именно там начались протестантские проповеди, впервые приведшие к гражданским столкновениям и жертвам.

стороны были убиты. Наряду с этим я счел необходимым отправить двух рассудительных и сообразительных дворян на место, где происходит сборище<sup>1</sup>, которые приказали бы от имени Его Величества немедленно сложить оружие и разойтись, иначе их будут судить как еретиков - ослушников Бога и бунтовщиков против Его Величества; я поручил им [дворянам] изложить и другие, на мой взгляд, уместные предостережения, чтобы каждый из них удалился к себе домой. Я достаточно хорошо знаю, что, когда они разойдутся по домам и ярость их пройдет, можно будет их наказать с большей легкостью и меньшими затратами, что более чем необходимо и чем скорее, тем лучше, ибо [мятежники] с каждым днем усиливаются. Это заставляет меня смиреннейше просить Вас, монсеньор, чтобы Вы соблаговолили как можно скорее распорядиться выдать необходимые полномочия и поручения согласно докладным запискам, отправленным указанными господами советниками и президентами. Было бы также весьма кстати, чтобы граф [де Танд<sup>2</sup> - Ред.] находился здесь, если они пребудут в своем безумном упорстве, а я прошу Вас поверить, со своей стороны, как в его присутствии, так и без него, не пощажу ни своей жизни, ни всего, чем располагаю я и мои друзья. Чтобы сделать так, как повелевает Бог и закон, следовало бы избрать одного президента и 10 или 12 советников с наилучшей репутацией, ибо среди них имеются и такие, которые на большом подозрении по этому делу, и даже один из адвокатов указанного сеньора. И поскольку мне известно всегдашнее стремление Его Величества и Ваше, а также тех, кто находится около Его Величества, - уничтожить это различие в убеждениях, я не стану писать Вам подробнее, но буду ожидать Ваших указаний. Что касается отчетов, которые вышеуказанный сеньор приказал мне ему отправить, об остатках от припасов, приготовленных для встречи турецкой армии<sup>3</sup>, то, ввиду того, что ведавший ими контролер умер, а генерал<sup>4</sup> Трель (?) занят сейчас сбором денег по займам, я сам ничего не могу сделать. Распорядиться об этом следует сеньору де Шарлюсу<sup>5</sup>, как Вам угодно будет увидеть из прилагаемого ответа, который я получил от указанного генерала и который здесь прилагается. Что же касается муки и

---

<sup>1</sup> Скорее всего, речь идет о доме жителя Каstellана сеньора Брена де Кайя (Brun de Caille), который организовал там проповеди, закончившиеся перестрелкой и побоищем, спровоцированном местным священником.

<sup>2</sup> Граф – граф де Танд, Клод Савойский (Claude de Savoye, comte de Tende) (1507-1566) - губернатор и главный сенешаль Прованса с 1525 г. Сын Великого савойского бастарда Рене и Анны Ласкарис, двоюродный брат Франциска I.

<sup>3</sup> Вероятно, речь идет о дружественном визите в Марсель турецкого флота во главе с Хайреддином Барбароссой в 1543 г. Именно барон де Ла Гард, будучи тогда послом в Константинополе, договорился об этой миссии с целью оказания военной помощи французам, осадившим Ниццу, где укрепились имперские войска. См., например: Бродель Ф. Средиземное море и средиземноморский мир в эпоху Филиппа II. Пер. М.А. Юсима. М., 2004. Т. 3. С. 22-23. Известно, что французское довольствие туркам не понравилось, см.: Норвич Дж. Средиземное море. История Средиземноморья. М., 2010. С. 391-393.

<sup>4</sup> Видимо, имеется в виду генеральный казначей Прованса, который назначался и был подотчетен штатам - сословно-представительному органу провинции.

<sup>5</sup> Сеньор де Шарлюс, Шарль де Леви (Charles de Levis, baron de Charlus) (ум. 1569), главный смотритель вод и лесов Франции, при Генрихе II и Франциске II занимал также должность королевского хлебодача, и, видимо, помимо придворных функций, имел право распоряжаться хлебными запасами.

сухарей, я сейчас занят поисками в бумагах вышеупомянутого покойного контролера отчета в том, как они были сэкономлены, на что будет составлен точный отчет, который сразу же будет отослан.

Монсеньор, я молю нашего Господа даровать Вам в добром здравии долгую и счастливую жизнь. Из Марсея, 25 мая 1559 г.

Ваш покорнейший и смиреннейший слуга д'Эскален

*№ 2*

*Le Seigneur de Peipin au baron de La Garde*

*Aix[-en-Provence]. 1 juin 1559. Copie*

Monseigneur, incontinent estre arrive m'en allietz au palais trouver messieurs de la court qui estoient tant seulement entres et par ung huissier luy mandis dire que je leur apportoyz de lettres de par vous; ilz me firent entrer et leur presentis voz letres, lesquelles firent lire et puyz me dirent leur fisse [sic!] entendre ce que je avoys trouve a Castellane. Et suyvant ce que vous a pleu m'en commander je leur en fictz le discours tout et ainsi que je avoys faict a vous, et l'avoyr entendu me commanderent m'en sortir et avant que de ce faire je leur dictz que je avoys commandement de vous faire tenir leur responce et les requerir de me retourner les letres que leur aves mande de mannans et des consulz de Castellane et l'acte des interdictions que je avoys faict aulx manans et habitans que je avoys peu trouver audict Castellane de pauser les armes et de ne faire plus assemblees de gens. Je fictz toutes les diligences a moy possible pour avoyr leurdicte responce avesques les susdictez letres pour le tout vous mander encores ledict jour d'hyer, ce que ne feust possible d'avoyr aues [sic!], tant seulement l'ay peu recouvrer au jourd'huy entre cinq et six heures de soir. Et touchant ausdictez letres et actes, quelque requisition que je luy en aye faict de vostre part, m'ont dict que vous ne luy escripvez point de les vous renvoyer et que leur estoit necessaire pour former et faire les proces des malfaiteurs, mais vous escripront pour ma descharge que je les en avois requers et que par la raison que dessus este dict les retenoyent et que si vous les voullies en leur escripvant, ilz ne fauldront les vous renvoyer. Monseigneur, a ce que je ay peu entendre, leur deliberation a este de mander les deux conseillers, que par cy devant y sont estes, pour informer sur ce que de nouveau cy est faict et s'en saisir entierement tant du faict d'heresie que du port d'armes et congregation des gens et de la prinse par force de la ville et des murtres que se sont faitz. Ainsi l'ay entendu par ung seigneur que vous est bien fort affectionne serviteur et m'a dict que quant a ce que touche dudict port d'armes et congregations et prises de ville et murtres que la cognoissance en appartient a

vous et non a aultre. A ceste cause comme humble et tres affectionne serviteur de monseigneur le conte [*de Tende - Ped.*] et de vous n'ay voullu faire faulte le vous faire entendre et vous escripre par le mien [?] bien au long aux fins d'adviser de ce laisser interesser vostre jurisdiction. Ce que ont delibere faire et a cest fins ont retenu les susdictes lettres et, comme dessus est dict, en soys este adverti par ung seigneur que le scaict a la verite et comme dict est vous est humble et affectionne serviteur. Et a ces fins prieray dieu vous donner, monseigneur, saincte, bonne, tres heureuse et longue vie et ce que plus desires.

D'Aix, ce premier de juing mil cinq cens cinquante neuf. Vostre tres humble et obeissant serviteur a jamais

Peipin, ainsi signe.

La suscription: A monseigneur, monseigneur le baron de La Garde, chevalier de l'ordre du Roy, son lieutenant et gouverneur en Prouvence en absence de monseigneur le conte de Tende. Extraict a l'original demeure [illisible - слово неразб.] mondit seigneur le baron de La Garde par moy greffier au gouvernement a Marseille sousigne auquel a este mis le scel royal.

Подпись: Cordier

На обороте: Double de lettre envoyee par le seigneur de Pepin depesche a Castellanne a monseigneur de La Garde.

Авт. 98/1, № 8

*Письмо сеньора де Пейпена<sup>1</sup> барону де Ла Гарду  
Экс[-ан-Прованс]. 1 июня 1559 г. Копия*

Монсеньор, незамедлительно по прибытии я отправился в парламент повидать членов парламента, которые только лишь вошли; я приказал судебному приставу сообщить, что привез им письма от Вас. Они предложили мне войти, и я представил им Ваше письмо, которое они велели прочесть и затем сказали мне, чтобы я им сообщил о том, что я нашел в Каstellане. Следуя тому, что Вам угодно было мне приказать, я произнес им речь точно такую же, какую произнес перед Вами, и, выслушав ее, они приказали мне выйти. Но перед тем, как выполнить это, я сказал им, что имею приказ передать Вам их ответ и предложить им вернуть письмо от

---

<sup>1</sup> Сеньор де Пейпен, Жиль де Гландевес (Gilles de Glandevès, seigneur de Peipin), свитский дворянин барона де Ла Гарда. См. предыдущее письмо.



жителей и консулов Каstellана, которое Вы им послали, и врученный мною жителям, которых я смог найти в Каstellане, акт приказа сложить оружие и больше не устраивать сборищ. Я изо всех сил старался получить от них ответ вместе с вышеуказанным письмом, чтобы все отправить Вам еще вчера, что оказалось невозможным, и только сегодня между пятью и шестью часами вечера я сумел его заполучить. Относительно указанных письма и акта, которые я им представил от Вашего имени, они мне сказали, что Вы им ничего не пишете об их отсылке Вам и что они им необходимы, чтобы возбудить и вести процессы против преступников. Но они напишут Вам, чтобы подтвердить то, что я их требовал и что по высказанным выше причинам они их задержали; если же Вы хотите их [получить], напишите им, они не преминут их Вам отослать. Монсеньор, по тому, что я сумел понять, они приняли решение отправить двух советников, которые недавно там были, чтобы разузнать о том, что там произошло нового, и полностью взять в свои руки ведение дел об ереси, а также о ношении оружия, о сборищах людей и о захвате города и убийствах, которые там произошли. Об этом я услышал от одного сеньора, являющегося очень преданным Вам слугою, который мне сказал, что все, что касается указанного ношения оружия и сборищ, захвата города и убийств, - подлежит только Вашему ведению и никому другому. Посему, как смиренный и весьма преданный слуга монсеньора графа *[де Танда - Ред.]* и Ваш, я не преминул сообщить Вам об этом и подробно известить Вас через своего [курьера] с целью посоветовать не позволять вмешиваться в Вашу юрисдикцию. Это именно они и порешили и с этой целью удержали вышеуказанное письмо, и, как было уже сказано, об этом я был уведомлен одним сеньором, который это знает и является Вашим покорным и преданным слугой. Затем молю Бога даровать Вам, монсеньор, святую, добрую, счастливую и долгую жизнь и все, что Вы желаете.

Из Экса, 1 июня 1559 г. Ваш навсегда смиренный и покорный слуга  
Пейпен. Так подписано.

Адрес: Монсеньору, монсеньору барону де Ла Гарду, кавалеру королевского ордена, наместнику и губернатору Прованса в отсутствие господина графа де Танда.

Выписано из оригинала, хранящегося [у] барона де Ла Гарда, мною, секретарем губернаторства в Марселе, подписавшимся и приложившим королевскую печать.

Подпись: Кордые

№ 3

*Le Baron de La Garde à François II  
Marseille. 25 juin 1559. Original*

Sire, ayant sceu par la lettre, qu'il vous a pleu commander m'estre escripte du douziesme du present que receu hier tant seullement, le trespas de l'heureuse et felice memoire du feu roy votre pere que dieu absoille, m'en suis attriste comme l'ung des plus obligez subjectz et serviteurs qu'il eust et rendu grace a dieu qu'il nous ayt laysse ung prince si magnanime et vertueux que ne pouvons si n'est en esperer choses grandes et dignes d'ung tel grand roy, que vous estes. Et pour ce qu'a semblables mutations il est volantiers a craindre de quelques mouvemens et surprises mesmes en ce pays de frontiere, encores que desja j'eusse adverty tous les cappitaines des forteresses se retirer dans icelles et aux lieutenentz de senneschal se tenir sur leurs gardes sur le bruict qui desja commençoit a corir pardeca, et sur ce que monsieur le conte de Tendes m'en avoit escript du Pont Agasson, si est ce que suivaut ce qu'il vous plaist m'ordonner, j'en ay de nouveau et a l'instant fait nouvelle et estroicte recharge et mande renforcer de gens lesdites forteresses si voyent en estre de besoing. Pareillement escript a messieurs de la court de parlement et aux villes plus principales de cedit pays pour les persuader de continuer et vous demorer en la mesme obeyssance et fidelite qu'ilz ont fait au feu roy vostredict seigneur et pere, comme j'espere qu'ilz feront, et lesdicts cappitaines leur debvoir a la garde desdictes forteresses encores qu'ilz entrent a la quatriesme annee des gaiges qui leur sont deubz. Et d'autant, Sire, que la chose qu'est plus a craindre et aysee seroit de retenir voz gallaires qui sont allees du coste de Toscane, m'a semble incontinent despescher une fregatte expresse a messieurs de Charlus et de Saint-Suplice [*sic!*] les advertir de ce que dessus, affin qu'entrant dans aulcuns portz et havres autres que de voz subjectz, ilz demeurent sur leurs gardes, aussi pour pourter par ung mesme moyen en Corse au seigneur Jordan Ursin ung pacquet de lettres de Votre Mageste qu'ay trouve dans le mien. Et par ce, Sire, que ceste ville de Marseille vous est de l'importance qu'ung chescun scait, pour estre ung des principaulx bollevardez de votre royaume et porte pour en aller conquerir ailleurs outre la seurte de votre armee de mer, et que les murailles d'icelle sont tumbées du coste de la marine en plusieurs endroitz et en sorte qu'on y pourroit entrer aussi ayement qu'au moindre villaige de ce pays sans la garde qu'on y faict, j'ay bien aouse entreprendre, croyant l'extreme besoing qui souffre, faire emprunpter mil ou douze cens livres pour employer a ce qu'est tumbé et le rellever, car outre le danger qu'en pourroit survenir, est a craindre qu'a la premiere pluye il en tumbast davantaige, vous suppliant tres humblement, Sire, commander le remborcement de ladicte somme et le payement des paouvres mortes payes pour la garde d'icelle qui ne peuvent avoir credit pour vivre de rien sans payer. Aussi ay faict dresser les estapes en ce pays pour le passage des gens de guerre qui doibvent venir de ladicte Toscane et le semblable a este au Contat, ainsi que j'advertiz monseigneur le vicelegat, de façon que pourront continuer leur chemin sans s'arrester et foller autrement les pays.

Sire, je supplie nostre seigneur vous donner en parfaicte sancte augmentation d'honneurs et d'estatz tres longue et tres heureuze vye.

De Marseille ce XXV<sup>me</sup> de juillet 1559.

Собственноручная подпись: Vostre tres humble et tres obeysant subject et servyteur

D'Escalin

На обороте: Au Roy mon souverain seigneur

Другой рукой XVI в.: Monsieur le baron de La Garde du XXV juillet 1559.

Авт. 98/1, № 16

***Письмо барона де Ла Гарда к Франциску II.  
Марсель. 25 июля 1559 г. Оригинал***

Государь, узнав из письма, которое согласно Вашему распоряжению было написано мне 12-го настоящего месяца и которое я получил лишь вчера, о кончине счастливой и блаженной памяти короля, вашего отца<sup>1</sup>, которому Господь да отпустит грехи, я, как один из наиболее обязанных ему подданных и слуг, опечалился, но возблагодарил Бога за то, что он нам оставил государя столь великодушного и добродетельного, что можем ожидать от него лишь деяний великих и достойных великого короля, каким Вы являетесь. В связи с тем, что при подобных переменах следует опасаться каких-либо волнений и неожиданностей, особенно в этой пограничной провинции, хотя я уже уведомил всех капитанов крепостей, чтобы они в них находились, а наместников сенешаля - чтобы держались настороже, [все же] в связи с начавшим распространяться в этой стороне слухом и из-за того, что мне написал из Понт-Агассона<sup>2</sup> граф де Танд, я соответственно тому, что Вам угодно мне приказать, снова и немедленно отдал новый приказ и распорядился усилить людьми эти крепости, если в этом будет необходимость. Я написал также господам членам парламента и в самые главные города этой провинции, чтобы убедить их продолжать оставаться в том же повиновении Вам и преданности, которые они проявляли по отношению к покойному королю, Вашему господину и отцу, и я надеюсь, что они это сделают, а вышеназванные капитаны исполнят свой долг по охране этих крепостей, хотя уже пошел четвертый год, как им не выплачивали следуемого жалования. И ввиду того, государь, что более всего следует опасаться захвата галер, отправившихся к Тоскане (а это - дело несложное), я счел необходимым немедленно отправить специальный фрегат господам Шарлюсу и Сен-Сюльпису<sup>3</sup>, чтобы уведомить их о вышесказанном с тем,

<sup>1</sup> Генрих II, смертельно раненый в голову 30 июня 1559 г., скончался 10 июля.

<sup>2</sup> Текст А.Д. Люблинской в «Указателе имен и географических названий к документам по истории Франции середины XVI в.» (далее - Указатель): «Понт-Агассон (Pontus Agathonis), старое название города Агей (Agaу) в Провансе, на Средиземноморском побережье, около г. Сен-Рафаэль». Сегодня Агей – маленькое поселение с бальнеологической специализацией.

<sup>3</sup> Жан д'Эбрар, барон де Сен-Сюльпис (Jean d'Ebrard, baron de Saint-Sulpice) (ум. 1581) – дворянин из области Керси (юго-западная Франция). В 1543 г. учился в университете Феррары и получил степень доктора гражданского и канонического права; позднее сделал карьеру на службе у Екатерины Медичи:

чтобы, заходя в порты и гавани, не принадлежащие Вашим подданным, они находились бы настороже, а также, чтобы тем же способом переправить в Корсику сеньору Джордано Орсини<sup>1</sup> пачку писем Вашего Величества, которая оказалась в моей почте. И поскольку, государь, этот город Марсель, как всякий знает, очень для вас важен, ввиду того, что это один из главных оплотов Вашего королевства и ворота для завоеваний чужих земель, не говоря уже о безопасности Вашей морской армии, а стены его во многих местах со стороны моря обвалились таким образом, что в него можно было бы, если бы не охрана, войти так же легко, как в самое маленькое селение этой провинции, ввиду этого я осмелился предпринять, полагая, что в этом есть крайняя необходимость, заем в 1000 или в 1200 ливров, чтобы употребить на восстановление обрушившихся [стен], так как, помимо указанной опасности, следует бояться того, что при первом же дожде обрушится еще большая часть. Я Вас смиренно умоляю, государь, распорядиться о возмещении этой суммы и об оплате службы бедных гарнизонных солдат, которые не могут жить в долг, ничего не платя. Я установил также этапные пункты в этой провинции для прохода военных, которые должны прийти из Тосканы<sup>2</sup>, и то же самое - в Конта[-Венессене]<sup>3</sup>, о чем я уведомил монсеньера вице-легата<sup>4</sup>, так что они смогут продолжать свой путь, не останавливаясь и не отягощая провинции другим образом.

Государь, я умоляю Господа даровать Вам при добром здравии и новых почестях долгую и счастливую жизнь.

Из Марсея, 25 июля 1559 г.

Собственноручная подпись: Ваш покорнейший и смиреннейший подданный и слуга

д'Эскален

*№ 4*

*Le Duc de Guise au seigneur de Burie*

*[Villers-Coterets]. 7 septembre 1559. Minute*

---

посол в Испании, кавалер ордена Святого духа (1579). Его жена – Клод де Гонто, сестра маршала де Бирона, являлась придворной дамой Екатерины Медичи. Указатель А.Д.Люблинской: «Seigneur de Charlus, командор галер «La Duchesse», «La Harpie», L'Estoile» (см. прим. к письму № 1).

<sup>1</sup> Джордано Орсини (Jordano Ursino, Jourdan des Ursins) (1500-1564) – итальянский военачальник на французской службе. Участвовал в завоевании Корсики в 1553 г. и являлся ее губернатором от имени короля Франции до 1559 г.

<sup>2</sup> Видимо, речь идет о французских войсках, покидающих Италию согласно мирному договору в Като-Камбрези, подписанному 3 апреля 1559 г., который завершил Итальянские войны (1494-1559).

<sup>3</sup> Указатель А.Д.Люблинской: «Конта-Венессен – графство, расположенное между реками Роной и Дюранс, граничит с провинциями Прованс и Дофине, с 1272 г. – владение папы». Административным центром являлся город Авиньон.

<sup>4</sup> Вице-легат замещал папского легата в управлении Авиньоном и Конта-Венессеном. В 1554-1559 гг. эти функции исполнял Жакопо-Мария ди Сала (Jacopo-Maria di Sala) при легате-кардинале Александре Фарнезе.

Monsieur de Burye, le Roy vous escript le contentement qu'il a de l'acte que vous avez fait aux isles de Maremmes qui est tel que j'espere avec l'ayde de dieu il sera utile pour son service et de grande exemple pour reduire les aultres. Mais ce n'est rien fait qui ne continue et mesmement en lieu la ou vous savez qu'il en est tant de besoing, en quoy je m'asseure comme bon serviteur de dieu et affectionne subiect du Roy vous travaillerez tousjours et ferez tel debvoir que jusque icy vous avez fait. Je [*зачеркнуто: luy*] ay fait tres humble requete audict seigneur [*зачеркнуто: au Roy*] de vous permectre de luy venir baiser la main qu'il a eu tres agreable [*зачеркнуто: et me semble qu'il sera bon que le veniez trouver*]. Il sera bien tost [*зачеркнуто: aupres*] vers Bloys. Il me semble qu'il vous sera plus a propoz de le venir trouver la que passer plus avant, toutesfoys vous en ferez comme il vous sera plus commode. Et vous pourroy assurer que serez tousjour le bien venu et que ledict seigneur vous fera bonne chere et que de ma part je y tiendroy la main comme je scay que le meritez.

Au demeurant j'ay veu ce que m'escrivez [*зачеркнуто: de la faulte qui s'est trouvee au temps*] de la monstre de vostre compaignye ou il ne s'est trouve ny commissaire ny tresorier. Quant au commissaire je suis bien estonne comme l'on vous a envoye Achevillier qui se tient en Picardie et qui aura eu assez bon chemin a faire. Et quant a l'argent souldant j'ay envoye vostre lettre au tresorier des guerres a qui j'en ay escript a ce qu'il regarde d'y pourveoir et [*зачеркнуто: qu'ils verifient*] qu'il veriffie d'ou vient ceste faulte [*зачеркнуто: pour m'en advertir*] et qu'il m'en advertisse incontinent [*зачеркнуто: affin*] pour y donner ordre, vous pouvans assureur qu'incontinent que j'auray responce de luy je ne faudray de vous [*зачеркнуто: advertir*] faire entendre ce que vous avez affaire. Et si le [*зачеркнуто: tresorier*] payeur se joue de l'argent des gensdarmes, je le feray si bien chastier que ce sera ung exemple pour les aultres, que sera fini. Priant Dieu, monsieur de Burye, vous avoir en sa sainte garde.

На обороте другой рукой XVI в.: Monsieur de Guise a monsieur de Burye du VII du septembre 1559.

Авт. 49, № 33

***Письмо герцога де Гиза<sup>1</sup> сеньору де Бюри<sup>2</sup>  
[Виллер-Котре]. 7 сентября 1559 г. Черновик***

<sup>1</sup> Франсуа Лотарингский, второй герцог де Гиз (1519-1563) – сын Клода Лотарингского и Антуанетты де Бурбон-Вандом, внук герцога Рене II Лотарингского. Прославился как талантливый военачальник во время Итальянских войн и в борьбе с Англией за порт Кале. Брат королевы Шотландии Марии де Гиз-Лотарингской и дядя Марии Стюарт, жены Франциска II, при котором занимал должность главного распорядителя французского двора и вместе с братом, кардиналом Лотарингским, фактически руководил Францией. Как сын выходца из иного государства, имел статус «иностранныго принца». Был женат на Анне д'Эсте, феррарской принцессе, внучке Людовика XII.

<sup>2</sup> Сеньор де Бюри, Шарль де Куси (Charles de Coucys, seigneur de Burie) (1492-1565) – известный капитан времен Итальянских войн, командовал отрядом тяжелой кавалерии. С 1557 г. – генеральный наместник Гиени.

Господин де Бюри, король пишет Вам об удовлетворении, которое он получил от Ваших действий на Мареннских островах<sup>1</sup>, которые [действия] таковы, что, как я надеюсь, они с Божьей помощью принесут пользу его правлению и послужат изрядным примером для усмирения других. Но ничего нельзя считать сделанным, если не продолжать [в том же духе], и особенно в тех местах, где, как Вы знаете, в этом есть особая нужда. Я уверен, что Вы, как добрый слуга Господа и преданный подданный короля, будете так действовать всегда и будете выполнять свой долг, как до сих пор выполняли. Я весьма смиренно ходатайствовал перед [зачеркнуто: ним] вышеназванным сеньором [зачеркнуто: перед королем] разрешить Вам явиться облобызать его руку, к чему он отнесся весьма благосклонно [зачеркнуто: и мне представляется, что было бы хорошо, если бы Вы явились к нему]. Скоро он прибудет в Блуа<sup>2</sup>. Мне кажется, что Вам было бы более кстати приехать к нему туда, а не раньше, однако Вы поступайте так, как Вам будет удобнее. Могу Вас заверить, что всегда будете желанным гостем, и что вышеуказанный сеньор окажет Вам хороший прием, а я со своей стороны окажу поддержку, ибо знаю, что Вы ее заслуживаете.

Кроме того, я прочел, что Вы мне написали [зачеркнуто: об ошибке, происшедшей во время] о смотре Вашей роты, при котором не оказалось ни комиссара, ни казначея. Что касается комиссара - я очень удивлен, что Вам послали Ашевилле, который находится в Пикардии и который должен был проделать немалый путь. Что же касается денег на оплату, я отправил Ваше письмо военному казначею, которому я написал, чтобы он изыскал возможность этому помочь и чтобы [зачеркнуто: они проверили] проверил, откуда проистекает эта ошибка, и немедленно бы меня уведомил, дабы распорядиться по этому поводу. Могу Вас заверить, что немедленно по получении от него ответа я не премину Вам сообщить, что Вам следует делать. А если казначей забавляется с деньгами, предназначенными для военных, я распоряжусь так крепко его наказать, что это послужит примером для других и с этим будет покончено. Молю Бога, господин де Бюри, оказывать Вам святое покровительство.

№ 5

*François II au seigneur de Burie  
Villers-Coterets. 7 septembre 1559. Minute*

Monsieur de Burye, je ne vous puis dire l'ayse et le contentement que j'ay receu d'avoir veu par les lettres qu'avez escriptes a mon cousin le cardinal de Lorraine le bon debvoir que vous avez faict estant aux isles de Marenne de reduire

<sup>1</sup> Мареннские острова – группа островов недалеко от Ла Рошели: Рэ, Олерон, Экс, Рошфор и др.

<sup>2</sup> В начале ноября двор прибыл в Блуа, климат которого врачи считали полезным для короля, см.: Romier L. La conjuration d'Amboise. Paris, 1923. P. 79.

ces pauvres gens a la foy dont ils estoient desvoyes. En quoy il me semble que vous avez si bien, si saignement et si vertueusement procedde que j'espere cest acte sera de grand exemple pour tous les aultres qui s'estoyent laisse aller a ces nouvelles opinions desquelz estans la pluspart pouvre peuple qui ne scait ce qu'il faict, quand on leur remonstrera par vifve raison l'erreur et la faulte qu'ilz font il sera tousjours ayse de les reduire et remectre au bon chemin. Et me sera trop plus agreable [*зачеркнуто: d'y procedder de ceste facon*] de suivre ce chemin et que d'eux mesmes avecques les bons admonnestemens qui leur seroient donnez ilz reconnoissent leur faulte que d'y procedder par rigueur de justice et estre contrainct de venir au sang. Car je ne suis point cruel et ay beaucoup de regret et d'ennuy comme tout bon prince doibt avoir quand mes subjectz par leurs offence, desobeysance et delicts me contraignent de user plus de rigueur et severe pugnition en leur endroict que de grace et misericorde. Vous prians, monsieur de Burye, si vous avez bien commence en ung lieu ou le feu estoit grand de l'estraindre avecque vostre dexterite doucement de continuer en autres lieux de mon pays de Guyenne ou vous entendrez qu'il y adviendra du scandalle et qu'il sera besoing d'y donner ordre et asseurer mon peuple que la ou ilz voudront suivre l'exemple des aultres qui se sont si bien recongnuz, je leur pardonneroy d'aussi bonne volonte et les traicteray aussi favorablement, comme perseverant en leur erreur je serays contrainct de les faire pugnir le plus severement qu'il me seroit possible.

Au demeurant je vous advise, monsieur de Burye, que je m'en vais dans troys ou quatre jours a Reims pour [*зачеркнуто: me sacrer*] estre sacre, d'ou incontinent apres je me delibere partir pour conduire ma seur la Royne catholique le plus avant que j'en pourray, trouvant tres bon servant la requeste que mon oncle le duc de Guyse m'en a faicte, que me veniez veoir et vous pouvant asseurer que vous feray bonne chere comme je sais que vos vertus le meritent, priant Dieu monsieur de Burye vous avoir en sa sainte garde. Du Villiers Costeretz.

На обороте другой рукой XVI в.: Le roy a monsieur de Burye du VII jour de septembre 1559.

Авт. 17, № 14

***Письмо Франциска II сеньору де Бюри.  
Виллер-Котре. 7 сентября 1559 г. Черновик.***

Господин де Бюри, я не могу Вам высказать то удовлетворение и удовольствие, которые я испытал, увидев из писем, написанных Вами моему кузену, кардиналу Лотарингскому<sup>1</sup>, какую хорошую службу Вы сослужили,

---

<sup>1</sup> Кардинал Лотарингский, Шарль де Гиз (1525-1574) - младший брат герцога Франсуа де Гиза, фактически

будучи на Мареннских островах, возвратив бедных людей к религии, от которой они отклонились. В этом, как мне кажется, Вы сумели действовать столь хорошо, мудро и столь достойно, что я надеюсь, этот акт явится изрядным примером для всех остальных, предавшихся этим новым воззрениям; большая их часть - беднота, которая не ведает, что творит. Когда вескими доводами им докажут заблуждение и ошибку, которые они совершают, будет нетрудно направить и вернуть их на путь истинный. И мне куда более приятно *[зачеркнуто: действовать таким образом]* следовать по этому пути и чтобы после данных им добрых увещаний они сами по себе признали свою ошибку, чем действовать силой правосудия и быть вынужденным прибегнуть к кровопролитию; ибо я вовсе не жесток, и очень огорчаюсь и сожалею, как и всякий хороший государь, когда мои подданные своими оскорблениями, неповиновением и преступлениями вынуждают меня прибегать скорее к строгим мерам и суровым наказаниям по отношению к ним, чем к милости и милосердию. Прошу Вас, господин Бюри, поскольку Вы с вашим умением хорошо начали тушить пожар в местности, где он был великим, постепенно продолжать это и в других местах моей провинции Гиени там, где, как Вы услышите, происходят бесчинства и где необходимо будет навести порядок и убедить мой народ, что, если они захотят последовать примеру тех, которые повинились, я их с большой охотой прощу и отнесусь к ним вполне благосклонно; при упорстве же в их заблуждении я буду вынужден самым строгим образом наказать их.

При этом я Вас уведомляю, господин де Бюри, что через 3 или 4 дня я отправлюсь в Реймс, чтобы короноваться<sup>1</sup>; отсюда я предполагаю немедленно уехать, чтобы сопровождать возможно дальше мою сестру, католическую королеву<sup>2</sup>. Я нахожу весьма уместным, по ходатайству моего дяди, герцога де Гиза, чтобы Вы приехали повидаться со мной, и могу Вас заверить, что Вам будет оказан мной хороший прием, какого, знаю, заслуживают Ваши достоинства. Молю Бога, господин де Бюри, чтобы он оказывал Вам свое святое покровительство. Из Виллер-Котре.

## № 6

### *Le Seigneur de Burie au duc de Guise [Château de] Burie. 20 octobre 1559. Original*

Monseigneur, j'escripts au Roy et a monseigneur le cardinal *[de Lorraine - Ped.]* touchant ung malheureux faict qui nagueres est advenu contre le service de

---

правивший Францией при Франциске II. Талантливый дипломат и политический деятель, укрепил влияние своей семьи, ставшей реальным конкурентом династии Валуа во время гражданских войн.

<sup>1</sup> Франциск II покинул Виллер-Котре 11 сентября и двинулся в Реймс, где короновался 18 сентября: Romier L. La conjuration d'Amboise. P. 27-28.

<sup>2</sup> Католическая королева – титул испанской королевы. Сестра Франциска II Елизавета де Валуа (1545-1568), третья жена Филиппа II, отправилась на свою новую родину только в конце ноября 1559 г.



Dieu et obeissance du Roy a Bragerac et Sainte-Foy-la-Grande. La court de parlement de Bourdeaux m'en a ce jourd'huy adverty et envoie les doubles des lettres qu'elle a receues quant a ce faict des officiers esdicts lieux de Bragerac et Saintefoy, ensemble ung arrest que icelle court de parlement y a donne. J'en envoie aussy les doubles a Sa Majeste avec le double de la lettre que j'ay escrite au senechal de Perigort pour y faire son debvoir et m'advertir incontinant de ce qu'il en fera. Et m'assurant, Monseigneur, que verrez le tout je ne vous en fairay plus long discours par la presente, sinon vous supplier tres humblement, Monseigneur, vouldoir ung peu pincer a la consequence de ce faict et me vouldoir favorizer pour me faire paier de ma pention qui m'est deue de quatre annees et une annee pour mon estat de lieutenant general de Sa Majeste en Guienne en absence du Roy de Navarre, vous assurant, Monseigneur, que durant ce temps la que je n'ay rien receu je me suis plus mis en arriere que ne pourriez pincer. De sorte, Monseigneur, que sans l'ayde de Dieu, du Roy et votre bon secours je suis taille d'estre acoustre de deux fort mauvaises coulleurs qui est d'estre pauvre et vieux. J'envoieray dans cincq ou six jours ung de mes gens devers vous, Monseigneur, pour vous supplier tres humblement avoir souvenance de moy et me vouldoir secourir au besoing.

Monseigneur, il vous plaira me commander voz bons plaisirs pour iceulz acomplir moienant l'aide de Dieu, lequel je supplie, Monseigneur, vous donner en tres bonne sancte tres longue et tres heureuse vye. De Burye ce XX octobre 1559.

Vostre tres humble et tres obeissant serviteur

Собственноручная подпись: Бюрие.

На обороте 2-го листа: A Monseigneur monseigneur le duc de Guyse pair de France.

Другой рукой XVI в.: М. de Burye du XX octobre 1559<sup>1</sup>.

Авт. 98/1, № 17

***Письмо сеньора де Бюри к герцогу де Гизу.  
Замок Бюри. 20 октября 1559 г. Оригинал***

Монсеньор, я пишу королю и монсеньеру кардиналу [*Лотарингскому - Ред.*] относительно несчастного происшествия, недавно случившегося в Бражерак<sup>2</sup> и Сент-Фуа-ла-Гранд<sup>3</sup> и направленного против служения Богу и

---

<sup>1</sup> Сноска А.Д.Люблинской: «Абзац о пенсии и жаловании опубликован Э. де Бартелеми: *Lettres et mémoires tirés des manuscrits de la Bibliothèque imperiale de Saint-Pétersbourg*. P. 252»

<sup>2</sup> Иногда так называли Бержерак, город в историческом Перигоре (губернаторство Гиень), который в это время поддержал протестантизм.

<sup>3</sup> Сент-Фуа-ла-Гранд – крепость, основанная в XIII веке на берегу р.Дордонь, между Перигором и Ажене, и

повиновения королю. Бордоский парламент уведомил меня сегодня об этом и послал копии писем, которые он получил относительно этих событий от чиновников вышеназванных мест - Бражерака и Сент-Фуа, а также приговор, вынесенный этим парламентом<sup>1</sup>. Я отправляю также эти копии Его Величеству вместе с копией письма, написанного мною сенешалу Перигора, чтобы он исполнил свои обязанности и немедленно уведомил меня о том, что он предпринимает. Будучи уверен, монсеньор, что Вы все это увидите, не буду дольше распространяться в этом письме; лишь умоляю Вас, монсеньор, соблаговолить немного подумать о последствиях этих событий, а также соблаговолить оказать мне покровительство, чтобы мне выплатили мою пенсию, которую мне должны за четыре года, и оплатили за один год занимаемую мной должность генерального наместника Его Величества в Гиени в отсутствие короля Наваррского<sup>2</sup>. Уверяю Вас, монсеньор, что за это время, когда я ничего не получал, я настолько задолжал, что и представить себе не можете. Таким образом, монсеньер, без помощи Бога, короля и Вас я окажусь наряженным в весьма плохие цвета, а именно, в нищету и старость<sup>3</sup>. Через пять или шесть дней я отправлю к Вам одного из моих людей, чтобы смиренно умолять Вас вспомнить обо мне и соблаговолить помочь мне в нужде. Монсеньор, соблаговолите сообщить мне Ваши повеления для осуществления их с помощью Бога, которого я молю, монсеньор, даровать Вам в добром здравии долгую и очень счастливую жизнь. Из Бюри, 20 октября 1559. Ваш смиреннейший и покорнейший слуга.

[Собственноручная подпись]: Бюри.

№ 7

*Maire et echevins de Poitiers au duc de Montmorency  
Poitiers. 31 mars 1560. Original*

Monseigneur, le porteur de la presente est envoye expres a votre seigneurie pour vous faire entendre ung cas advenu par fortune de l'injure du temps que l'on veoyt pour le jourd'huy pulluler en plusieurs parties de ce royaulme au moien des personnages estrangiers protestans qui se sont semez en plusieurs lieulx et deprave une partie du simple peuple. Monsieur notre president vous en escript plus amplement avec ce que ledict porteur vous fera foy de la verite du cas affin qu'il vous plaise, comme celluy auxquelles cytoiens, manans et habitans de ceste ville ont

---

ставшая в XVI в. одним из гугенотских укрепленных центров. В 1558 г. здесь было организовано протестантское богослужение.

<sup>1</sup> Между 1542 и 1559 гг. Бордоским парламентом было осуждено 70 жителей Сент-Фуа-ла-Гранда по обвинению в ереси.

<sup>2</sup> Антуан де Бурбон, герцог Вандомский (1518-1562), представитель младшей ветви Бурбонов, стал королем Наваррским в 1555 г. после смерти своего тестя, Генриха II д'Альбре, как муж его единственной дочери, Жанны д'Альбре. Являлся губернатором Гиени, где реальные функции управления находились в руках генерального наместника.

<sup>3</sup> В 1560 году сеньору де Бюри было 68 лет.

heu et resseny votre bonne faveur, de tousjours conserver l'integrite d'icelle envers le Roy leur souverain seigneur, duquel ils ont este de tout temps fidelles et obeissans, vous supplians, monseigneur, de n'avoyr esgard a une fortune inopinément advenue par maleurheux et meschans artisans qui viennent de pays estrangiers contre lesqueulx l'on a faict jusques a present tel debvoyr en justice que l'honneur de Dieu et la force en est demeuree an Roy comme pourres trop mieulx entendre. Et y sera tousjours maintenue et conservee de bonnes et affectionnees vollontez sans y espargner les personnes et petis biens aydant le createur, lequel nous supplions, monseigneur, tres humblement vous donner en sante bonne et longue vie. De Poictiers, ce dernier jour de mars 1559. Les vostres thres humbles et obeissans serviteurs les mayre et eschevins de Poyctiers.

На обороте 2-го листа : A Monseigneur, monseigneur le connestable.

Другой рукой XVIв.: Les maires et eschevins de Poictiers du dernier mars 1559<sup>1</sup>.

Авт. 98/1 № 6

*Письмо мэра и эшевен<sup>2</sup> г. Пуатье  
к герцогу де Монморанси.  
Пуатье. 31 марта 1560 г. Оригинал*

Монсенъор, податель настоящего письма отправлен специально к Вашей милости с тем, чтобы сообщить Вам об одном случае, происшедшем из-за язвы нынешнего времени, которая сейчас распространяется во многих местах нашего королевства благодаря протестантам-чужестранцам, повсеместно рассеянным и развращающим часть простого народа. Господин наш президент<sup>3</sup> Вам об этом пишет более подробно; вместе с тем названный податель Вас заверит в истинности случившегося, чтобы Вы, чьей благосклонностью пользовались граждане и жители этого города, соблаговолили нерушимо сохранить ее перед королем, их верховным государем, кому они всегда были верны и покорны. Умоляем вас, монсенъор, не принимать во внимание внезапного происшествия, случившегося из-за несчастных и злополучных ремесленников, которые прибывают из чужих

---

<sup>1</sup> Сноска А.Д. Люблинской: «Краткое изложение письма и небольшой отрывок («ung cas advenu par fortune...en plusieurs lieux») напечатаны Э. де Бартеlemi: Archives historiques de la Saintonge et de l'Aunis. T. IV. Saintes-Paris, 1877. P. 310, с датой 1559 г.»

<sup>2</sup> Эшеваны (echevins) – избираемые на определенный период времени городские советники, как правило, в северной и центральной Франции; в Пуатье их было 24. Мэром (главой совета эшевен<sup>2</sup>) Пуатье (избирался на 1 год) в 1560-1561 гг. был Жан Палустр (Palustre).

<sup>3</sup> Речь идет о президенте Бордоского Парламента, в юрисдикцию которого входил Пуатье. Трудно сказать, о ком именно идет речь, поскольку президентов было несколько. Возможно, имеется в виду первый президент Бенау де Лажбастон, избранный в 1555 г. (Benois de Lagebaston).

краев и против которых до сей поры применялось в должной мере такое правосудие, что слава Божья и власть оставались за королем, как Вы сможете наилучшим образом узнать. И мы всегда в этом деле будем хранить и проявлять добрые намерения и усердие, не жалея себя и скромного имущества, с помощью создателя, которого мы, монсеньер, весьма смиренно молим даровать Вам в здравии добрую и долгую жизнь. Из Пуатье, в последний день марта 1559<sup>1</sup>.

Ваши всенижайшие и покорнейшие слуги мэр и эшеваны Пуатье.

*№ 8*

*Le Duc d'Etampes au duc de Guise  
Lamballe. 23 avril 1560. Original*

Monsieur, de puis trois jours j 'ay receu les lettres qu 'il a pleu au Roy m'escrire du XIII<sup>e</sup> de ce mois ensemble les vostres et ay este bien fort aise d'entendre que Sa Mageste a eu agreable la bonne voulonte que j 'ay de luy faire service et me desplaist que je n'ay la puissance de l'executer; toutesfois pour le moins je n'y espargneray jamais chose qui soict en ma puissance mesmes pour faire prendre ceulx dont vous m'avez envoye les noms, de quoy j'ay escript a monsieur le premier president a Nantes pour, suyvant la commission qu'il a de sadicte Mageste, s'enquerir secretement de ceulx dont nous avons en soubson. Mais, monsieur, par ce que ledict president s'en pourra aller bientost dudit Nantes, il sera bon qu'il plaise au Roy bailler la charge a quelque aultre homme de bien et non suspect, synon qu'il y voulust laisser ledict seigneur president plus longuement. Et par ce que depuis vous avoir escript je n'ay seu aucune chose qui merite vous faire entendre, je ne vous ennuyray de long discours si n'est, comme je vous ay desja mande, qu'il y a tousjours ung rumeur lequel l'on ne peult decouvrir. Toutesfois je feray tout ce qu'il me sera possible pour entendre d'ou il vient, et paraillement pour faire prendre cest habille homme de Maligny s'il vient en ce quartier et ne faudray de vous advertir tousjours de ce que j'en pourray apprendre et semblablement de ce que succedera de deca. Et en attendant je me recommanderay humblement a vostre bonne grace, suppliant a nostre seigneur vous donner, monsieur, tres bonne et longue vye. A Lamballe, ce XXIII jour d'avril 1560, apres pasques.

[Приписка] : Monsieur, depuis mes lettres escriptes il est venu de pauvres mariniers de ce pais devers moy, qui m'ont fait entendre comme soubz le nom des escossois les anglois les ont pillez, dont ilz me ont monstre une certification que je vous envoye. Et encores qu'ilz me aient prie d'en escrire a l'ambassadeur du Roy en Angleterre, toutesfois je ne l'ay voullu faire sans vous en advertir et me semble qu'il seroit bon, puysque cela continue, de le faire entendre a

---

<sup>1</sup> Сноска А.Д. Люблинской: «По тогдашнему счету год начинался с Пасхи», т.е. 1 апреля наступал уже 1560 год.

l'ambassadeur dudict pais d'Angleterre, car a la longue i sera malaise de garder que ceuicx de cedict pais ne se revanchent. Vostre plus humble et obeissant serviteur et cousin.

Собственноручная подпись: Jehan de Bretagne.

На обороте: A Monsieur monsieur le duc de Guyse, pair, grant maitre et grant chambrelan de France.

Другой рукой XVI в.: Monsieur d'Estampes du XXIII jour d'avril [зачеркнуто: 1559] 1560.

Авт. 88, № 29

*Письмо герцога д'Этампа<sup>1</sup> к герцогу де Гизу.  
Ламбаль. 23 апреля 1560 г. Оригинал*

Милостивый государь, три дня тому назад я получил письмо, которое королю было угодно мне написать 13 этого месяца, а также Ваше, и был очень рад услышать, что Его Величеству было приятно мое искреннее желание оказать ему услугу, и огорчает меня, что я не в состоянии исполнить это желание. Однако я, по крайней мере, не пожалею ничего, что в моей власти, чтобы захватить тех, имена которых вы мне прислали, о чем я написал господину первому президенту [парламента] в Нант<sup>2</sup>, чтобы он, следуя поручению, полученному им от Его Величества, тайно разведал о тех, которые у нас на подозрении. Но, сударь, ввиду того, что указанный президент может скоро уехать из Нанта<sup>3</sup>, хорошо было бы, чтобы король соблаговолил передать это поручение какому-либо иному человеку, достойному и вне подозрения, или же пожелал бы задержать [там] указанного господина президента на более долгий срок. Поскольку с тех пор, как я Вам писал, я не узнал ничего, о чем стоило бы Вам сообщить, я не буду докучать Вам долгими разговорами, скажу лишь, что, как я уже Вам писал, все время имеется какой-то глухой ропот, который не удастся обнаружить. Однако я сделаю все возможное, чтобы узнать, откуда он идет, а также, чтобы захватить этого ловкого человека де Малиньи<sup>4</sup>, если он явится в эту

<sup>1</sup> Жан де Бросс, герцог д'Этамп, называемый также Бретонским (Jean de Brosse, duc d'Etampes, dit de Bretagne) (1505-1564) – сын Рене де Бросса и Жанны де Коммин, внук известного хроникера Филиппа де Коммина, потомок Николь де Блуа-Бретонской, имевшей права на герцогство Бретань. Губернатор и генеральный наместник Бретани с 1542 г., один из самых лояльных королю и умеренных политиков. Постоянно проживал в Ламбале, центре графства Пантьевр. Известен как формальный муж фаворитки Франциска I Анны де Писсле, герцогини д'Этамп.

<sup>2</sup> Первым президентом Бретонского парламента (с резиденций в Нанте) был Андре Гийар дю Мортье (André Guillard du Mortier) (с 1556 г.), государственный советник, будущий посол в Риме.

<sup>3</sup> Видимо, на заседание Королевского совета, собравшегося в итоге в Фонтенбло в августе 1560 г.: Romier L. La conjuration d'Amboise. P. 202.

<sup>4</sup> Два брата с таким именем участвовали в гугенотском движении: Жан II де Ферьер, сеньор де Малиньи (Jean de Ferrières, seigneur de Maligny) (1520-1586), известный также как видам Шартрский (vidame de Chartres), и его младший брат Эдм де Малиньи (1540-1586), один из организаторов Амбуазского заговора, о котором идет речь в письме; по матери приходились двоюродными братьями Антуану де Бурбону, королю

область, и не премину Вас постоянно уведомлять о том, что я смогу в этом направлении узнать, равно как и о том, что здесь произойдет. Пока же я смиренно поручаю себя Вашей благосклонности, моля нашего Господа даровать Вам, сударь, хорошую и долгую жизнь. Из Ламбаля, 23 апреля 1560, после Пасхи.

[Приписка] : Сударь, после того как это письмо было написано, ко мне явились бедные рыбаки этой провинции, которые сообщили мне, что их ограбили англичане под именем шотландцев, о чем [рыбаки] представили мне письменное удостоверение, которое я Вам посылаю. И хотя они просили меня написать об этом послу короля в Англии<sup>1</sup>, я, однако, не хотел этого делать, не уведомив Вас, и мне кажется, поскольку это продолжается, было бы хорошо сообщить об этом английскому послу<sup>2</sup>, ибо, в конце концов, будет трудно удержать жителей этой провинции от отмщения.

Ваш смиреннейший и покорный слуга и кузен

[Собственноручная подпись]: Жан Бретонский.

#### *№ 9*

### *Le Duc de Montmorency à François II Ecouen. 5 mai 1560. Original*

Sire, j'ay receu la lettre qu'il vous a pleu m'escripre du II<sup>me</sup> du present et les coppies des deux lettres que m'avez envoye de monsieur de Joyeuse, par ou j'ay entendu, Sire, le scandalle et sedition qui est advenue en la ville de Nismes dont je suys fort deplaisant et bien marry. Au moyen de quoy j'ay incontinant faict deux despesches, l'une audict seigneur de Joyeuse et l'autre a voz officiers et magistratz de ladicte ville a ce qu'ilz ne faillent d'y pourveoir en dilligence usant des remedes dont je leur ay peu donner advis pour estaindre ce feu, qui autrement pourroyt porter d'autres inconvenyens, estant les mouvemens des peuples de telle consequence qu'il n'y a rien qui altere plus l'obeissance du prince. Mais j'espere, Sire, que la craincte de Dieu et l'affection que tous voz subjectz ont de naturelle inclination a l'endroit de Votre Mageste contiendra tellement chacun en bon office, que toutes choses passeront enfin sellon votre desir et l'auctoritte vous demeurera avec la fidelle recognoissance qu'il vous appartient, a quoy je ne fauldroy de ma part, Sire, de tenir main toute ma vye sans rien obmectre de mon debvoir. Au demeurant, Sire, j'ay desja nouvelles d'aucunes monstres des compaignyes de

---

Наваррскому, и принцу Луи де Конде.

<sup>1</sup> В 1560 г. французским послом в Англии при королеве Елизавете I был Жиль де Ноай (Gilles de Noailles) (1524-1600), аббат де Л'Иль, будущий епископ д'Арк, большую часть жизни прошедший на дипломатической службе.

<sup>2</sup> Английским послом во Франции в это время являлся известный политик и дипломат Николас Трокмортон (Nicolas Throckmorton) (1515/1516-1571).

votre gendarmerye mesmement de celles qui sont icy autour en garnison ou j'ay envoye mon filz le mareschal [*François de Montmorency - Ped.*], lesquelles il a trouve montez et en beaucoup meilleur esquipaige que je ne pensoys, dont je n'ay voullu faillir vous advertir et asseurer, Sire, que vous ne scauriez faire chose plus utile pour vostre service que d'entretenir vostredicte gendarmerye en bon estat en les faisant payer ordinairement comme il vous a pleu me manber pardevant que vous feriez.

Sire, je me recommande tant et si tres humblement que faire puys a vostre bien bonne grace et prie Dieu qu'il vous doint en parfaicte sante longue et tres heureuse vye.

D'Escouen le cinquieme jour de may 1560.

Собственноручная подпись: Vostre tres humble et tres obeissant subget et servyteur

Monmorency

На обороте: Au Roy mon souverain seigneur.

Другой рукой XVI в.: 1560.

Авт. 103, № 5

***Письмо герцога де Монморанси Франциску II  
Экуан. 5 мая 1560 г. Оригинал***

Государь, я получил письмо, которое Вам было угодно мне написать 2-го числа настоящего месяца, и посланные Вами копии с двух писем господина де Жуайеза<sup>1</sup>, из коих я узнал, Государь, о возмущении и мятеже, которые произошли в городе Ниме<sup>2</sup>, чем я сильно недоволен и очень огорчен. Я немедленно отправил две депеши, одну - названному сеньору де Жуайезу, а другую - Вашим чиновникам и магистрату названного города, чтобы они не преминули быстро употребить все старания, используя средства, о которых я им сообщил, чтобы потушить это пламя, которое иначе может привести к другим затруднениям, поскольку ничто так не умаляет повиновение государю, как народные волнения. Но я надеюсь, Государь, что страх Божий и любовь, которую все ваши подданные естественно питают к Вашему Величеству, заставят каждого сохранить верность долгу так, что в конце концов все пойдет согласно Вашему желанию и власть Ваша

<sup>1</sup> Гийом II, виконт де Жуайез (1520-1592) – представитель одной из старейших фамилий юга Франции, генеральный наместник Лангедока с 1561 г., судя по всему, начавший исполнять эти функции раньше. Один из самых преданных династии Валуа военачальников, маршал с 1582 г., отец знаменитого фаворита Генриха III Анна де Жуайеза, возведенного в герцогский ранг и женившегося на сестре королевы Луизы Лотарингской Маргарите.

<sup>2</sup> Ним, один из ключевых городов Лангедока, ставший важным центром гугенотского движения во время религиозных войн, впервые восстал 20 марта 1560 г., когда горожане захватили церковь Сент-Этьен, с молчаливого одобрения городских судейских властей. Виконт де Жуайез не смог помешать развитию событий. См.: Borrel A. Histoire de l'Eglise réformée de Nîmes. Toulouse, 1856. P. 16 etc.

сохранится вместе с верностью и признательностью, которые Вам принадлежат, чему я не премину со своей стороны, Государь, способствовать всю свою жизнь, не упустив ничего из моих обязанностей. Пока же, Государь, я уже имею известия о некоторых смотрах рот Вашей конницы, а именно тех, которые находятся здесь вокруг в качестве гарнизонов и к которым я послал моего сына-маршала [*Франсуа де Монморанси - Ред.*]<sup>1</sup>, каковые он нашел гораздо лучше снабженными и экипированными, чем я думал. Хочу Вас об этом предупредить, Государь, и уверить, что Вы не можете сделать чего-либо более для себя полезного, чем содержать Ваши войска в хорошем состоянии, исправно их оплачивая, согласно Вашему намерению, о котором Вам было угодно недавно мне сообщить.

Государь, я поручаю себя столь смиренно, как только могу, Вашей благосклонности и прошу Бога, чтобы он Вам дал в прекрасном здравии долгую и очень счастливую жизнь.

Из Экуана, в 5 день мая 1560.

[Собственноручная подпись]: Ваш всенижайший и покорный подданный и слуга Монморанси.

*№ 10*

*Le Duc d'Etampes au duc de Guise  
Lamballe. 14 mai 1560. Original*

Monsieur, j'envoye a monsieur vostre frere les coppies des placartz qui ont este trouvez aux portes du chasteau et d'aucuns de la justice de Nantes ad [*sic!*] ce que regardez l'ordre qu'il y fault donner, qui ne se peult, ce me semble, mieulx tenir que par le moien de ceulx de ladicte justice, ausquelz il est requis d'en faire instance et expresse recharge et leur envoyer quelque bon personnaige de quallite condigne qui leur tienne la main forte et rende par ainsi ces gens-la en telle craincte qu'ilz ne se fortifient davantaige. A quoy j'avois commis monsieur de Cargrois qui ne fault pas a mon adviz d'y faire son debvoir, mais estant du pais ilz ne le recongnoisteront et obeiront comme s'il estoict auctorise du Roy et que l'occasion le merite et pour laquelle je ne fauldroy d'aller moy mesmes jusques la, si je n'en estois en pareil doubte icy, d'ou d'aultre part je ne me puys desvoier pour estre plus a propoz d'entendre des affaires de ces places et pourveoir a ce qui se y pourroit represente du coste des anglois. D'aultant mesmes que monsieur de Bouille est aussi empesche en la charge que luy avez donnee en l'admiraulte. Qui est cause, monsieur, que je vous supplie m'y voulloir pourveoir de ce que vous en trouverez necessaire et me tenir au demourant en vostre bonne grace laquelle je

---

<sup>1</sup> Франсуа де Монморанси (1530-1579) – старший сын герцога Анна де Монморанси, губернатор Парижа и Иль-де-Франса, ставший маршалом в 1559 г. Участник многих военных кампаний времен Итальянских войн и последующих гражданских потрясений. Был женат на незаконной дочери Генриха II Диане де Валуа (1557).



voiz ressaluer de mes humbles recommandations apres avoir supplie nostre seigneur vous donner, monsieur, tres bonne vye et longue. A Lamballes, ce XIII jour de may 1560.

Monsieur je n'en escriptz point encores au Roy ne a la Royne sa mere attendant que plus amplement j'en puisse decouvrir et entendre la verite, ne vous escrivant point aussi pour cest heure des aultres affaires de mon gouvernement par ce que depuys vous en avoir adverty, sans en avoir encores eu responce, il n'y est rien survenu et que je m'asseure que si vous congnoissez quelque aultre remuement de la part de l'anglois, vous me ferez cest honneur de m'en escrire et pourveoir pareillement de faire tenir les deniers des reparations pour y embesoigner messer Fredance qui est depuys deux jours venu icy sans argent a y employer.

Собственноручная подпись: Vostre tres humble et obeissant serviteur et cousin

Jehan de Bretaygne

На обороте 2-го листа: A Monsieur monsieur le duc de Guyse, pair, grant maistre et grant chamberlan de France.

Авт. 88, № 23.

*Письмо герцога д'Этампа к герцогу де Гизу  
Ламбаль. 14 мая 1560 г. Оригинал*

Милостивый государь, я посылаю господину Вашему брату<sup>1</sup> копии листовок, найденных на воротах замка и [на дверях домов] некоторых членов нантского суда, для того чтобы Вы рассмотрели, какой порядок там следует навести. Как мне кажется, лучше всего можно было бы его навести с помощью членов указанного суда, от которых следует потребовать вторичного специального возбуждения дела и направить к ним какое-либо достойное, соответствующего звания лицо, которое оказало бы им помощь и тем самым ввергло бы этих людей [гугенотов] в такой страх, чтобы они не могли еще больше усилиться. Я поручил это господину де Каргруа<sup>2</sup>, который, по-моему, не погрешит в исполнении своего долга. Но поскольку он из здешних мест, они его не признают и не послушаются в такой мере, как если бы он был уполномочен королем. И ввиду того, что случай заслуживает этого, я не преминул бы отправиться туда сам, если бы не находился и здесь в подобной же тревоге; с другой стороны, я не могу сдвинуться отсюда из-

<sup>1</sup> Сноска А.Д.Люблинской: «Имеется в виду кардинал Лотарингский».

<sup>2</sup> Видимо, Луи д'Авогур, сеньор де Буа-Каргруа (Louis d'Avaugour, seigneur de Bois-Cargrois), представитель старинной бретонской знати. Его дети, Рене и Ги стали известными протестантами. См.: Haag, Eugène et Emile. La France protestante. T. I. Paris, 1846. P. 198.

за того, что здесь я наиболее в курсе дел этих крепостей и в состоянии принять меры, если бы что-либо произошло со стороны англичан. К тому же господину де Буйе<sup>1</sup> ставятся помехи в отправлении должности, которую Вы ему дали в адмиралтействе. По причине этого я, сударь, прошу Вас сообщить мне о мерах, которые вы сочтете необходимыми, и оказывать мне и в дальнейшем благосклонность, которую я хотел бы укрепить моими смиренными просьбами. Молю нашего Господа, сударь, даровать Вам наилучшую и долгую жизнь. Из Ламбаля, 14 мая 1560.

Сударь, я пока об этом не пишу ни королю, ни королеве-матери<sup>2</sup>, в ожидании, что смогу более полно раскрыть и выяснить истину. А также и Вам в настоящее время не пишу о других делах моего губернаторства, потому что после моих сообщений Вам, на которые пока не имею ответа, ничего не произошло. Я уверен, что Вы, узнав о каких-нибудь новых действиях со стороны англичан, окажете мне честь сообщить о них, а также доставите деньги на ремонт, чтобы поручить это дело мессеру Фредансу<sup>3</sup>, который явился сюда два дня назад без денег на это.

[Собственноручная подпись]: Ваш смиреннейший и покорный слуга и кузен

Жан Бретонский

#### *№ 11-vacant<sup>4</sup>*

#### *№ 12*

#### *Le Duc d'Etampes au duc de Guise Lamballe. 15 mai 1560. Original*

Monsieur, je receuz hier les lettres qu'il vous a pleu m'escripre pour monsieur vostre frere [*cardinal de Lorraine - Ped.*] et pour vous par lesquelles j'ay veu l'honneur qu'il vous plaist me faire de remectre en moy de nommer celluy qui seroit propre pour la commission que avoit monsieur le president de l'Isle. Mais il fault que je vous confesse, que encores que je pense qu'il y aict beaucoup de gens de bien de cest estat en ce pais, que je n'ozerois entreprendre de vous en nommer,

<sup>1</sup> Сноска А.Д.Люблинской: «См. письмо № 10».

<sup>2</sup> Пьетро Фреданс (Pietro Fredance) у А.Д.Люблинской в «Указателе имен...» значится как «казначей», что видимо, неверно. Персонаж, как видно, итальянского происхождения, являлся инженером, призванным в 1560 г. герцогом д'Этампом возводить защитные укрепления Бреста: Patrick Galliou. Histoire de Brest. Brest, 2007. P. 33.

<sup>3</sup> Королева-мать – это Екатерина Медичи (1519-1589), мать Франциска II и двух последующих королей Франции из рода Валуа – Карла IX и Генриха III, дочь герцога Урбинского Лоренцо Медичи, племянница папы Климента VII. В эпоху преддверия гражданских войн занимала толерантную позицию к протестантам.

<sup>4</sup> Сноска А.Д.Люблинской: «Дата письма № 11 была прочтена неверно: его следует датировать 17 мая 1562 г.»

car vous pourrez veoir par ces placartz, que je vous ay envoieez, comme le president de Belle Isle, qui seroit tres suffizant, leur est odieulz ot d'aultres j'en congnois fort peu, de quoy ledict president vous pourroit mieulx advertir, toutesfois, monsieur, mon adviz seroit que vous y en envoissiez ung qui ne feust pas du pais, par ce qu'il seroit beaucoup plus crainct. Et surtout je suis encores contrainct de vous dire qu'il me semble qu'il est fort requis qu'il y aict ordinairement quelque homme de qualite et auctorite a Nantes, car ce que je crains le plus en ce pays, combien que part tout [*sic!*] il y a quelque doubte, est ce quartier la, pour estre si pres des aultres pais gastez, car les naturelz de la ville je croy que la plus grand part sont de bonne voulonte. Et afin de les tenir tousjours en plus grant craincte j'ay laisse la aupres l'une de noz cornettes de trente harquebuziers a cheval, qui serviroit pour la force de celluy que vous y envoieez, lequel seroit aussi secouru du sieur de Cargrois, a qui, comme je vous ay mande, j'avois bailie charge de lever des gentilzhommes ou francz archiers s'il en estoit besoing. Et ne veulx aussi faillir a vous advertir, monsieur, que combien que tout le monde face bonne myne et que j'aye oppinion qu'il ne se commencera rien de deca, que le bruiet est si commun, qu'il ce [*sic!*] prepare encore des follies en ce royaume, sans que toutesfois l'on en puisse trouver les premiers aucteurs, qu'il est bien requis que par quelque voys l'on advise d'y donner ordre bien tost. A quoy je scay bien, monsieur, qu'on n'y oblye rien, mais j'ay souvent veu que le retardement a tousjours empire. Estant bien marry de ses prisonniers qui sont eschappez, veu que le Roy en pourroit tirer quelque chose pour son service, et vous assure que s'ilz se descouvrent en ce pais qu'ilz seront repriz, desquelz et des aultres que vous voudrez que on y prenne, s'il vous plaist, monsieur, vous nous manderez la description ample des personnes, car ilz ne faillent pas de changer de nom. Et si ceulz la sont descenduz par eau, vous pourrez bien savoir a Ingrande s'ilz y ont passe, parce que tout y est visite. Toutesfois je n'estime point qu'ilz aient suivy la riviere ayant este depuys le temps que vous me mandez tousjours le vent si contraire, qu'ilz n'y eussent peu faire dilligence et pense que sy vous envoieez quelque homme d'esprit le long de ladicte riviere, que vous pourrez entendre ou ilz ont tourne. Au reste, monsieur, je ne veulx faillir de vous advertir comme ceulx de ce pais sont au desesper de ce que continuellement il y en a de priz par les anglois soubz le nom des escossois et que je ne leur veulx permectre de se revancher, par quoy je vous supplie que j'entende comme il plaira au Roy que j'en use et mesmes d'un anglois que me fut envoie hier au soir par le lieutenant de monsieur de Bouille de Saint-Malo ou il estoit alle pour passer en Angleterre, ce que je ne luy ay voullu permectre sans en entendre l'intention de Sa Mageste et vous envoie pour cest effect par escript ce que j'ay peu savoir de luy, mais je ne scay s'il dict la verite. Et en attendant avoir de voz nouvelles, ce que je vous supplie estre bien tost, je l'ay renvoie audict lieutenant pour amyablement et non comme prisonnier le garder. Au demeurant, monsieur, je ne vous feray plus de redicte de la bonne voulonte que j'ay de faire pour le service du Roy ce que je doy et pour celluy de vous deux de toute ma puissance, mais aussi je vous supplie me donner le moien de l'executer, car pour vray demourant en arriere des partyes qui me sont assignees et estant seul de deca pour porter la despence je n'ay le pouvoir

d'y fournir comme je vouldrois. Et en attendant ce qu'il plaira au Roy et a vous me mander je me recommanderay humblement a vostre bonne grace suppliant a nostre seigneur vous donner, monsieur, tres bonne et longue vye. A Lamballe ce XV jour de may 1560.

[Приписка]: Monsieur, depuis mes lettres escrites j'en ay receu de la ville de Rennes avec une protestation imprimee qui est faicte par les estatz, que vous pouvez penser, contre vous et monsieur vostre frere, laquelle a este attaché ainsi qu' on m'a mande presque a toutes les portes de la dicte ville et a celles des eglises. Et parce que je ne doubte poinct que vous n'aiez desja bien entendu que c'est, je ne la vous envoie poinct, mais je n'ay failly de mander que l'on meist toute la peyne qu'il sera possible pour trouver quelcun de ceulx qui les ont attachez.

Собственноручная подпись: Vostre plus humble et obeissant serviteur et cousin

Jehan de Breytagne

На обороте: A Monsieur monsieur le due de Guyse, pair, grant maitre et grant chambellant de France.

Другой рукой XVI в.: Monsieur d'Estampes du XV<sup>me</sup> jour de may 1560.

Авт. 88, № 27

***Письмо герцога д'Этампа к герцогу де Гизу  
Ламбаль. 15 мая 1560 г. Оригинал***

Милостивый государь, я получил вчера письма, которые Вам было угодно мне написать от имени господина Вашего брата [*кардинала Лотарингского - Ред.*] и Вашего, из коих я узнал о чести, которую Вы мне оказываете, предоставляя мне назначить того, кто был бы наиболее подходящим для поручения, которое имел господин президент де Лиль<sup>1</sup>. Но должен Вам сознаться, что хотя, как я думаю, в этой местности много порядочных людей такого ранга, я не осмелился бы Вам их назвать, поскольку, как Вы можете усмотреть из тех листовок, которые я Вам отослал, им ненавистен даже президент де Бель-Иль<sup>2</sup>, который был бы весьма подходящим; а других я знаю очень мало, о чем названный президент Вам мог бы лучше сообщить. Все же, сударь, мое мнение состоит в том, что Вам следует сюда послать кого-нибудь не из местных людей, ибо такого будут больше бояться. Кроме того, я вынужден еще Вам сказать, что, как мне кажется, было бы весьма уместно, чтобы в Нанте был постоянно какой-либо знатный и влиятельный человек. Чего я особенно опасаясь в этой области,

<sup>1</sup> Речь идет об Андре Гийаре дю Мортье, сеньоре де Л'Иль или Бель-Иль (seigneur de l'Isle, Belle-Isle), первом президенте Бретонского парламента. См. прим. к письму № 8. У А.Л.Люблинской в «Указателе имен...» - «президент Реннского (?) парламента».

<sup>2</sup> См. выше.

так это того, что (хотя повсюду имеется что-то подозрительное) эта местность [*около Нанта - Ред.*] столь близко расположена к зараженным областям; уроженцы же города, я думаю, в большей своей части благонадежны. Для того чтобы держать их постоянно в большом страхе, я оставил там один наш эскадрон из 30 конных аркебузирова, который будет служить поддержкой тому, кого Вы туда пошлете; ему также поможет сьер де Каргруа, которому, как я вас известил, я поручил брать дворян или вольных стрелков, если в этом будет нужда. Я не хочу также упустить сообщить Вам, сударь, что, хотя у всех благопристойный вид и хотя я считаю, что по эту сторону [Луары] ничего не начнется, тем не менее слухи, что в этом королевстве подготавливаются новые безумства (хотя разыскать первоисточник [этих слухов] не удастся), настолько распространены, что совершенно необходимо каким-либо способом поскорее навести в этом порядок. Я хорошо знаю, сударь, что об этом отнюдь не забывают, но я часто видел, что промедление всегда ухудшает положение. Я сильно огорчен из-за пленных, которые убежали, ввиду того, что король мог бы из них извлечь кое-что для своей пользы. Заверяю Вас, что если они обнаружатся в этой области, они будут схвачены; сообщите нам подробные приметы их и других, кого надо схватить, ибо они переменили имена. Если первые спустились по воде, Вы сможете точно узнать в Ингранде<sup>1</sup>, не прошли ли они там, потому что там все осматривают. Однако я не считаю, что они следовали по реке, поскольку с того самого времени, как вы мне сообщили [о них], был все время встречный ветер, и они поэтому не могли двигаться быстро. Я думаю, что если Вы пошлете вдоль реки какого-нибудь толкового человека, то сможете узнать, где они свернули. Затем, сударь, я не хочу упустить Вам сообщить, что [люди] этой области в отчаянии от того, что постоянно имеют место захваты [судов] англичанами, [прикрывающихся] именем шотландцев, и я не хочу им разрешать мстить за себя и прошу Вас известить меня о пожеланиях короля насчет того, как я должен поступить и, в частности, [что делать] с одним англичанином, которого мне вчера вечером доставили от наместника господина де Буйе из Сен-Мало, куда он явился, чтобы переправиться в Англию, чего я ему не разрешил до выяснения намерения Его Величества. Для этого я посылаю Вам письмо с сообщением обо всем, что я смог от него узнать, но не знаю, правду ли он говорит<sup>2</sup>. Ожидая получения от Вас известий, которые я Вас прошу прислать как можно быстрее, я его отправил названному наместнику с тем, чтобы с ним там обращались хорошо, а не как с пленником. Пока же, сударь, я не буду больше

---

<sup>1</sup> У А.Л.Люблинской в «Указателе имен...»: «Ingrandes, город на границе Бретани и Анжу, на правом берегу Луары, в 34 км к юго-западу от Анжера».

<sup>2</sup> Сноска А.Д.Люблинской: «Из показаний этого англичанина (Deposition de Nicollas Tremchon anglois, без даты, Авт. 98/1, № 22 коллекции П.П. Дубровского) явствует, что в начале 1560 г. он выехал из Лондона в Париж с целью получить там деньги от своего родственника г-на Лири (Луи). С середины января до середины мая он дважды побывал в Витре, был в Туре и в Амбуазе, ездил в Париж, чтобы узнать у английского посла, верны ли слухи о надвигающейся войне, и, наконец, прибыл в Сен-Мало, откуда намеревался переправиться на о. Джерси и затем в Англию».

твердить о моем усердии к королевской службе, которую я обязан [исполнять], и службе Вам обоим изо всех моих сил, но я Вас прошу дать мне возможность его [усердие] проявить, ибо мне еще за старое не выплачены ассигнованные [деньги] и в здешних местах на мне одном лежат все расходы, на которые я не имею таких средств, как хотел бы. Ожидая того, что будет угодно королю и Вам мне сообщить, я поручаю себя смиренно Вашей благосклонности, моля Бога даровать Вам, сударь, очень добрую и долгую жизнь. Из Ламбаля, в 15 день мая 1560.

[Приписка]: Сударь, когда мое письмо уже было написано, я получил из города Ренна [письма] с напечатанным протестом, выпущенным штатами<sup>1</sup> (как вы можете судить), против Вас и господина Вашего брата, который [протест] был прибит, как мне сообщили, почти на всех воротах названного города и на церквах. Поскольку я не сомневаюсь, что Вы уже хорошо знаете об этом, я его Вам не посылаю, но я приказал, чтобы было употреблено все старание, какое только возможно, чтобы найти кого-либо из тех, кто их [протесты] прикреплял.

Ваш смиреннейший и покорный слуга и кузен

[Собственноручная подпись]: Жан Бретонский

---

Вводное слово А.Д.Люблинской в связи с продолжением публикации автографов (Средние века, вып. XIII. М., 1958. С. 155):

Нижеследующие 15 писем (№ 12-26) являются продолжением публикации 10 писем, помещенных в сборнике «Средние века», вып. XII. Они охватывают период с 14 мая по 7 июля 1560 г. Содержание публикуемых писем то же, что и предшествующих. Они сообщают о народных волнениях «из-за ереси», о связанных с этим мероприятиях правительства, о преследовании участников Амбуазского заговора и характеризуют общее напряженное состояние Франции в 1560 г. Четыре письма (№ 15, 16, 19 и 20) к Антуану де Бурбону следует использовать в сочетании с его письмами к королю и Гизам, опубликованными Рошамбо по оригиналам из коллекции Дубровского, хранящимся в Государственной публичной библиотеке им. Салтыкова-Щедрина (Авт. № 52).<sup>2</sup> В тех случаях, когда в написанных одновременно письмах короля и Гизов (герцога или кардинала) к одному и тому же адресату (или кого-либо к королю и Гизам) содержание почти совпадает, публикуется более полное письмо, а наличие другого отмечается в ссылке (см. № 14). Если в одном из таких писем имеется часть, не повторяющаяся дословно в публикуемом письме, она приводится после соответствующего письма (см. № 21). Многие из нижеследующих писем транскрибированы с черновики, написанных весьма бегло со многими сокращениями, с недописанными словами и т. д. Чтение отдельных слов в этих черновиках дается нами предположительно, о чем читателя

---

1

<sup>2</sup> Lettres d'Antoine de Bourbon et de Jehanne d'Albret publiées pour la Société de l'histoire de France par le marquis de Rochembeau. Paris, 1877.

предупреждает вопросительный знак, стоящий в скобках после слова. Во французском тексте отмечены все зачеркнутые места; в русском переводе они даны лишь в том случае, когда это важно для понимания письма.

*№ 13*

*Les Consuls de Marseille à François II  
Marseille. 31 mai 1560. Original*

Sire, plaise vous scavoyr que monseigneur le baron de La Garde nous a faict entendre le contentement que Vostre Mageste a eu du devoyr qu'avons faict pour rompre les sedicions, esmotions et rebellions advenues a cestuy vostre pays de Prouvence, chose qui est si petite au respect de ce que nostre vouloyrouldroyt faire si le besoing se presantoyt, que n'aproche point du moindre desir qu'avons au service de Vostre Mageste en ce et toutes aultres choses la promptitude, fidelite et hobeissance que de tout temps avons eue et aurons continuellement et employerons et consumerons noz vies et biens a vostredict service. Vous plaise entendre, Sire, qu'il est tumber un pan dez murailles de ceste vostre ville par les grands pluyes qui ont continue par deca, qui demeure fort mal; et est tumber ycelle muraille la ou le feu seigneur de Bourbon fist la breche et batoyt, de quoy, Sire, vous vouldrions supplier tres humblement mander et commander ladicte muraille estre redressee, car si demeure gueres ainsi, coustera beaulcop plus davantaige et nous y faisons guayt nuyt et jour. Aussi, Sire, pour ce que plusieurs marchans et aultres gens de vostredict ville ont bailie leurs bien pour l'entretienement de voz galleres aux cappitaines d'icelles, tant de temps y a que lesdicts cappitaines leur doibvent et n'en peuvent avoyr payement, de quoy lesdicts marchans et aultres povres gens tumberont en necessite et ruyne et seront contrainctz laisser leur traffic de quoy vostredict ville en sera desaugmentee. Vous plerra, Sire, de vostre benigne grace commander qu'ilz soyent payez, a ce qu'ilz ayent moyen quant les affayres se presenteront par deca pour vostre service d'employer leurs biens, comme ilz ont faict par ci devant et seront tenuz prier Dieu pour Vostre Mageste.

Sire, sur ce nous rendons graces a Dieu vous suppliant tres humblement nous vouloyr tenyr pour voz loyaulx, fideles et tres hobeissantz subgectz et serons tenuz prier Dieu pour Vostre Mageste. De vostre ville de Masseille [*sic!*], ce dernyer jour de may 1560.

Voz tres humbles et hobeissantz subgectz. Les consulz de vostre ville de Masseille [*sic!*].

На обороте: Au Roy nostre souverain seigneur.

Другой рукой XVI в.: Les consulz de Marseille de dernier jour de may 1560.

*Письмо консулата г. Марселя к Франциску II.*

*Марсель. 31 мая 1560. Оригинал*

Государь, соблаговолите узнать, что монсеньер барон де Ла Гард сообщил нам об удовлетворении, испытанном Вашим Величеством в связи с исполнением нами долга в деле прекращения мятежей, волнений и восстаний, происходивших в Вашей провинции Провансе. Это так ничтожно по сравнению с тем, что мы хотели бы сделать в случае необходимости и несколько не соразмерно с нашим желанием услужить Вашему Величеству в этом и в любом другом деле с быстротой, верностью и послушанием, каковые мы имели во все времена и постоянно будем иметь, и не пожалеем ни жизни, ни имущества ради службы Вам. Соблаговолите узнать, Государь, что из-за продолжительных дождей в здешних местах в этом Вашем городе обрушилась часть стены, что очень плохо. И обрушилась эта стена там, где покойный сеньор де Бурбон<sup>1</sup> пробил брешь, обстреливая [город]. И поэтому, Государь, мы хотели бы смиреннейше Вас умолять, чтобы Вы приказали восстановить указанную стену, ибо если и дальше так останется, это обойдется гораздо дороже; мы несем там стражу днем и ночью. И еще, Государь, многие купцы и другие жители Вашего названного города вручили свое имущество капитанам Ваших галер на их содержание и в течение долгого времени указанные капитаны пребывают в долгу у них и не в состоянии расплатиться с ними, отчего указанные купцы и другие бедные люди впадут в нищету и разорятся и будут вынуждены оставить свою торговлю, в результате чего Ваш город понесет урон. Не угодно ли Вам будет, Государь, оказать милость и приказать, чтобы им было уплачено, чтобы, когда возникнет здесь необходимость, они имели бы возможность употребить для Вашей службы свое имущество подобно тому, как они это недавно сделали, и будут они молиться Богу за Ваше Величество.

На этом, Государь, мы воздаем благодарение Богу и смиреннейше просим Вас считать нас своими честными, верными и покорнейшими подданными и мы будем молить Бога за Ваше Величество. Из Вашего города Марселя, в последний день мая 1560.

Ваши смиреннейшие и покорные подданные, консулы вашего города Марселя.

*№ 14*

---

<sup>1</sup> Сноска А.Д.Люблинской: «Коннетабль де Бурбон, возглавлявший имперские войска при осаде Марселя в 1524 г.»



*François II au duc d'Etampes  
Marchenoir. 12 juin 1560. Minute<sup>1</sup>*

Mon cousin, je viens d'estre adverty presentement que de Vault escuyer d'escuyrie mon [sic!] cousin le prince de Conde et Stuard l'escossays [вставка: dont je vous escrivays dernièrement] se sont retirez avecques Sourdeval a Belleisle ou ilz sont a present, chose que je trouve bien estrange. Et pour ceste cause je vous prie, mon cousin, sur tout le service que desirez [зачеркнуто: de] me faire d'envoyer quelque homme de bon entendement devers ledict Sourdeval pour quelque aultre occasion, auquel vous donnerez charge ie s'en enquerir secrettement et faire tout ce qu'il pourra pour en scavoir des nouvelles. Et la ou il scauroit qu'ilz y feussent, vous luy baillerez une lettre, par laquelle vous luy ferez commandement de par moy sur peyne de la vie qu'il aye a les mettre en si bonne et sure garde qu'ilz ne puissent rechapper lesquelz [sic!] en estant advertiz de leur capture vous donnerez l'ordre qu'il vous sera possible pour les vous faire amener et conduire avec toute surete en quelque lieu que vous adviserez le plus seur pour les garder en attendant que vous ayez de nos nouvelles. Et si tant estoyt que vostre homme n'en pust avoir nouvelles, il ne lairra de [зачеркнуто: dire] bailler audict Sourdeval avant que partir vostre dicte lettre, par laquelle vous luy mandez comme j'ay eu adviz que ces deux malheureux estoyent la et que je vous ay donne charge d'y envoyer et en faire commandement de les bien bailler sur peyne de sa vie. Vous priant, mon cousin, de vous employer en cela comme vous scavez qu'il est besoing et requis pour le bien de mon service, car je vous assure que la prise de telles gens est grandement necessaire pour avoir [savoir] beaucoup de choses que sont encores incognues et que je ne vous recommanderay point davantage pour ce que je m'assure que vous cognoissez assez combien cela importe, priant Dieu, mon cousin, vous avoir a sa sainte garde.

На обороте: Le Roy a monsieur d'Estampes ce XII juing 1560.

Авт. 88, № 1.

---

<sup>1</sup> Сноска А.Д.Люблинской: «Текст данного письма почти дословно повторяет письмо кардинала Лотарингского к герцогу д'Этампю, от того же числа, из Маршнуара (Авт. 49, № 6 коллекции П.П. Дубровского)».

См. также резюме этого письма, сделанного Даниэлем Кюизиа: *Lettres du Cardinal Charles de Lorraine (1525-1574) / Publiées et présentées par Daniel Cuisiat (Travaux d'Humanisme et Renaissance, № CCCXIX). Genève, 1998. P. 399.*

***Письмо Франциска II к герцогу д'Этампу  
Маршнуар. 12 июня 1560 г. Черновик***

Кузен, меня только что предупредили о том, что де Во<sup>1</sup>, конюший моего кузена принца де Конде<sup>2</sup>, и Стюард-шотландец<sup>3</sup> (о котором я писал Вам недавно) скрылись вместе с Сурдевалем<sup>4</sup> на о. Бель-Иль<sup>5</sup>, где они находятся в настоящее время, что я нахожу весьма странным. По этой причине я прошу Вас, кузен, сверх службы, которую желаете для меня выполнять, послать к указанному Сурдевалю, под любым иным предлогом, какого-либо смышленного человека, поручив ему тайно об этом разузнать и сделать все от него зависящее, чтобы получить о них сведения. Если [этот человек] узнает, что они там находятся, Вы отправите ему письмо, в котором передадите от моего имени распоряжение, чтобы он поместил их под такую хорошую и надежную охрану, чтобы они не могли убежать, иначе он поплатится жизнью. Сообщив им, что они арестованы, Вы примете имеющиеся в Вашем распоряжении меры для доставки их к Вам и препроводите со всеми предосторожностями в какое-либо место, которое Вы сочтете наиболее надежным для содержания их под арестом до получения Вами известий от нас. Если же случится, что Ваш человек не сможет раздобыть о них сведений, пусть он не преминет перед своим отъездом вручить указанному Сурдевалю Ваше письмо, в котором Вы сообщите ему, что я извещен о том, что эти два негодяя находятся там, и что я поручил Вам послать туда за ними и распорядиться, чтобы [Сурдеваль] выдал их под страхом смерти. Я прошу Вас, кузен, выполнить это, ибо Вы знаете, насколько это важно и необходимо для блага моего правления; уверяю Вас, что поимка подобных людей крайне необходима, чтобы узнать множество вещей, до сих пор еще не известных. Я не буду более убеждать Вас, так как уверен, что Вы понимаете, насколько это важно, и молю Бога, кузен, оказывать Вам свое святое покровительство.

***№ 15***

***Le Duc de Guise à Antoine de Bourbon***

***Chateaudun. 16 juin 1560. Minute***

Monsieur, je croy que nous ne ferons jamais aultre chose que vous escrire de remuemens que nous entendons se faire en une infinite de lieux. Encores que de ce que le Roy vous escript j'estime qu'en puyssez estre ja adverty et mieux informe que nous ne sommes icy et que n'aviez point fait attendre a y pourveoir, toutesfois pour l'importance dont telles choses sont au service de nostre maistre il [*зачеркнуто: n'en*] se peult [?] tenir de vous en escrire, el prier d'y remedier et donner ordre si ja ne l'aviez fait, comme vous scavez qu'il en est besoing. De ma part je ne puy faire du moings que de le vous recommander et prier, monsieur, de me tenir en vostre bonne grace, a laquelle je me recommande tres humblement, priant Dieu, monsieur, vous donner longue et heureuse vie. De Chasteaudun, ... jour de juing 1560.

На обороте: Monsieur [*зачеркнуто: car*] de duc de Guise au Roy de Navarre du XVI jour de juing 1560.

Авт. 49, № 32

***Письмо герцога де Гиза к Антуану де Бурбону.  
Шатоден. 16 июня 1560. Черновик***

Милостивый государь, я думаю, что нам никогда не придется делать что-либо иное, как только сообщать Вам о волнениях, которые, как нам известно, происходят в бесчисленном множестве мест. Хотя о том, что Вам пишет король, Вы, возможно, как я полагаю, уже предупреждены: лучше осведомлены, чем мы здесь, и не замедлили принять меры против этого, тем не менее в виду важности, которую подобные дела имеют для службы нашему государю, он не может Вам не написать об этом и просить помочь (распорядившись так, как Вы сочтете нужным, если Вы этого еще не сделали). Со своей стороны самое меньшее, что я могу сделать, - предложить Вам это [исполнить] и просить, сударь, не оставить меня своей благосклонностью, которой я смиреннейше поручаю себя, моля Бога, сударь, дать Вам долгу и счастливую жизнь. Из Шатодена, ... июня 1560.

***№ 16***

***François II à Antoine de Bourbon  
Chateaudun. 16 juin 1560. Minute***

Mon oncle, je vous ay par cy-devant escript de quelques assemblees que

j'ay este adverty se [*зачеркнуто: fais*] faire en quelques lieux de [*зачеркнуто: mon*] mes pays et duché [*зачеркнуто: de pays*] de Guyenne. Et depuis par un des officiers d'Agen j'entendis comme l'un des predicans [*зачеркнуто: et quelques ungs de mes officiers en ladite ville*] qui estoit cause de tout ce que s'y faisoit [*зачеркнуто: avoient este prins*] et quelques ungs de mes officiers qui le maintenoient ayent este prins, et qu'on estoit apres a proceder contre eux et leur faire leur proces. Sur quoy je fiz depescher une commission a la cour de parlement de Bourdeaux de deputer et commectre cinq ou six d'entre eulx pour se transporter sur les lieux, et la estant au nombre de dix proceder a l'instruction et voye [?] d'un desdicts proces. Et semblablement feut escript a monsieur d'Escars d'y tenir la main en vostre absence et donner ordre que la justice feut faicte et qu'il n'y advint aucun scandalle ny confusion. Et pour ce que j'ay veu par les lettres que le seigneur de Montluc, chevalier de mon ordre, escript au president du Faur, que ceste canaille au nombre de cinq ou six centz hommes, comme ilz disoyent, l'avoit voulu assieger et fermer en une sienne maison pres dudict Agen pour ce qu'il estoit alle audict Agen et se soyt offert a la capture desdicts predicans et aultres de mesme farine, je vous prie, mon oncle, s'ilz continuoient, de donner ordre en pourvoir et faire assembler les forces que vous avez en vostre gouvernement pour les si bien chastier que les aultres y prennent exemple, car vous sçavez que ledict sieur de Montluc n'est pas personne qui doibt estre habandonne ny delaisse comme en proye a ceste canaille qui ne cognoist ny Dieu, ny raison [*зачеркнуто: et pour ce*]. Je m'assure que vous l'avez tenu et cognoissez si bon serviteur, qu'oultre l'interest demon service particulierement pour son respect vous y scaurez [*зачеркнуто: pouveoir comme*] donner la provision qui y sera necessaire, vous priant mon oncle [одно слово неразб.] derechef faire prendre garde soigneusement aux lieux ou vous estes aux [*зачеркнуто: des*] remuemens et entreprinses qui se feront, car je suis fort bien adverty de toutes leurs deliberations et scay bien qu'ilz couvent quelque mauvaise chose s'ilz avouent le moyen de l'executer et qu'ilz ne tient [*sic!*] [*зачеркнуто: qu'a*] point a la vouloyr si le pouvoir leur en estoit donne. Mais j'espere tant en Dieu qu'il me donnera et le sens et la force et la puissance pour garder l'authorite qu'il luy a pleu me donner et me preserver de leurs malheureuses conspirations. Priant Dieu, mon oncle, vous avoir en sa sainte et digne garde. De Chasteaudun, ... jour de juing.

На обороте: Le Roy au Roy de Navarre du XVI jour de juing 1560.

Авт.17, № 63

***Письмо Франциска II к Антуану де Бурбону.  
Шатоден. 16 июня 1560. Черновик***

Дядя, я недавно писал Вам о некоторых сборищах, которые происходят, как меня предупредили, в некоторых местностях моей провинции и герцогстве [*зачеркнуто: провинции*] Гиени. Затем через одного чиновника из Ажена я узнал о том, что один из проповедников [*зачеркнуто: и некоторые из моих чиновников в этом городе*], который был причиной всего, что там творилось, [*зачеркнуто: были арестованы*] и некоторые из моих чиновников, поддерживавших его, были арестованы и что в настоящее время против них возбуждено судебное дело и ведется следствие. Поэтому я отправил Бордоскому парламенту распоряжение о том, чтобы он поручил пятерым или шестерым своим членам направиться в эту местность и там, в числе десяти, провести следствие<sup>1</sup> по одному из этих процессов, А также было написано господину д'Эскару<sup>2</sup>, чтобы он занялся этим в Ваше отсутствие и распорядился, чтобы правосудие свершилось и чтобы при этом не произошло никакого бесчинства и беспорядка. Поскольку я узнал из писем сеньора де Монлюка<sup>3</sup>, кавалера моего ордена<sup>4</sup>, написанных президенту дю Фору<sup>5</sup>, что эти канальи, согласно их утверждению, в числе пятисот или шестисот человек, задумали устроить осаду его дома близ Ажена и преградить ему оттуда выход за то, что он отправился в Ажен и предложил свои услуги для поимки указанных проповедников и прочих той же масти, я прошу Вас, дядя, если они будут продолжать, распорядитесь о необходимых мерах и соберите силы, которыми Вы располагаете в Вашем губернаторстве, дабы наказать их так сильно, чтобы это послужило примером для других. Ибо Вы знаете, что названный сеньор де Монлюк не такой человек, чтобы его можно было оставить в опасности и бросить в качестве добычи этим канальям, не признающим ни Бога, ни закона [*зачеркнуто: и поэтому*]. Я уверен, что Вы его поддержите и, зная его как доброго слугу, сумеете принять меры, которые будут необходимы, не только ради пользы моей службе, но особенно ради уважения к нему. Прошу Вас, дядя, распорядиться, чтобы впредь в местах, где Вы находитесь, были начеку на случай волнений и происшествий, которые произойдут, ибо я очень хорошо осведомлен обо всех их решениях и хорошо знаю, что они затеяли бы какое-либо скверное дело, если бы имели возможность его осуществить, и что они не преминут к этому стремиться, если это будет в их власти.

Но я уповаю на Бога, что он даст мне и рассудок, и силу, и возможность, чтобы сохранить власть, которую ему угодно было мне даровать, и убережет меня от их злосчастного заговора<sup>6</sup>. Молю Бога, дядя, да да возьмет он Вас под свою святую и высокую защиту. Из Шатодена, ... июня.

---

<sup>1</sup> Сноска А.Д.Люблинской: «Т. е. провести следствие при участии нескольких местных чиновников».

<sup>2</sup>

<sup>3</sup>

<sup>4</sup>

<sup>5</sup>

<sup>6</sup>

*Le Duc d'Etampes au duc de Guise  
Montfort. 16 juin 1560. Original*

Monsieur, par les lettres qu'il vous a pleu m'escripre du II<sup>e</sup> de ce mois j'ay congneu que vous n'avez encores entierement resolu ce que nous debvons esperer de ceste guerre des anglois dont je suis en grant peyne pour les plainctes que j'ay continuellement des pertes que font a la mer ceulx de ce pais, ainsi que vous pourrez veoir tant par les lettres que m'en a escriptes monsieur de Bouille, lesquelles je vous envoye, que par le double d'un passeport qui estoit en escossois qu'ilz ont bailie a quelques marchans de Lamballe. Et me semble, monsieur, qu'il n'y auroit pas grant mal, veu qu'ilz nous font la guerre soubz le nom desdicts escossois, que nous leur rendions en ce mesme nom. Toutesfois attendant ce qu'il plaira au Roy en ordonner j'en useray comme il vous a pleu me commander, et suyvant cela j'ay faict renvoyer l'anglois qui estoit a Saint Malo ayant bien adverty le lieutenant de monsieur de Bouille audict lieu de prendre garde qu'il ne ses gens ne portent aucunes lettres ne advertissemens et d'en faire le semblable, comme pareillement j'ay mande par tout ce pais aux aultres anglois ou escossois qui se voudront embarquer en icelluy, sans toutesfois avoir donne liberte aux subjectz de cedit pais de passer outre. Je feray aussi, monsieur, ce qu'il me sera possible pour faire praticquer quelcun de ceulx qui pourront entendre des nouvelles, mais j'ay grant peur qu'il me soict bien malaise, car je leur suys trop a suspect et ilz sont fort obstinez. Si est ce que je n'entendz point que pour cest effect il s'esmeue aucune chose de deca et croy qu'on n'y commancera rien, toutesfois, pour le nombre qu'il y en a de cest oppinion je n'ozerois vous asseurer ce qu'ilz feroient, s'ilz voioient les aultres avoir bien commance. Comme ilz font bruict qu'ilz se preparent en Poictou ou Guyenne ou noz affaires aller [sic!] mal avec les anglois, lesquelz sellon plusieurs advertissemens que j'ay eu, font et ont desja une si grosse armee preste tant de gens que de navires, que je ne puys penser leur entreprise soit seulement sur Escosse et crains bien, devant que nous y aions peu donner ordre, qu'ilz nous ayent faict quelque surprise dont nous n'avons pas grant moien de les empescher. Car vous savez comme nous somme pourvez et principalement noz places ou nous perdons le beau temps d'y besoigner pour n'avoir encores pour le moings eu noz dix mil livres qu'il vous a pleu me mander avoir este ordonnees, attendant lesquelles j'avois tousjours differe d'aller visiter celle de Brest par ce que sans cela je ny ferois rien. Toutesfois, esperant que vous y aurez de ceste heure donne ordre, j'ay delibere de m'y acheminer apres avoir faict ung tour a Rennes ou je m'envais pour y laisser et en ce quartier de deca, le meilleur ordre que je pourray et aussi pour m'equerir si je trouveray quelcun qui je vous pourrois nommer pour ceste commission. De quoy, monsieur, je vous supplie croire que je ne vous ay point faict de remise pour m'en descharger, mais seulement pour en congnoistre bien peu dont je vous seusse asseurer qui

voulontiers s'emploiasent en cela, a quoy estant audict Rennes, ou j'espere trouver beaucoup des principaulx de ce pais qui se y assemblent pour ung propoz de mariaige du filz de monsieur de Chasteauneuf et d'une fille de feu monsieur du Chastel, je mecteray peyne et m'enquerray secretement si je vous en pourray adresser quelcun el pareillement de pralicquer aucuns pour savoir des nouvelles. Et quant a Nantes, comme je vous ay cy-devant mande, j'avois laisse commission a monsieur de Cargois pour assembler quelques gens, si par la justice il estoit requis de la force, mais il ne seroit pas pour commander, ou il y a ung cappitaine et de noz seigneurs de ce pais. Vous les cognoissez comme moy et aussi qu'ilz n'y voudroient pas estre de ma part, et en attendant avoir aultres nouvelles de vous je me recommanderay humblement a vostre bonne grace, suppliant a nostre Seigneur vous donner, monsieur, tres bonne et longue vye. A Montfort, ce XVI<sup>e</sup> jour de juing 1560.

Собственноручная подпись: Vostre plus humble et obeissant serviteur et cousin

Jehan de Bretaygne

На обороте 2-го листа: A Monsieur monsieur le due de Guyse, pair, grant maitre et grant chambellan de France.

Другой рукой XVI в.: XVI jour de juing.

Авт. 88, № 25

*Письмо герцога д'Этампа к герцогу де Гизу  
Монфор. 16 июня 1560. Оригинал*

Милостивый государь, из письма, которое Вам угодно было мне написать 2-го числа этого месяца, я узнал, что Вы еще не совсем решили, чего следует нам ожидать относительно этой войны с англичанами<sup>1</sup>, из-за чего я в большом затруднении, ибо непрерывно получаю жалобы на потери, которые терпят на море жители этой провинции, что Вы сможете увидеть как из писем, написанных мне господином де Буйе, которые я Вам пересылаю, так и из дубликата одного пропуска на шотландском языке, который они дали некоторым купцам из Ламбаля. Мне кажется, сударь, поскольку они ведут с нами войну, прикрываясь именем шотландцев, не будет большим злом, если мы им ответим точно таким же образом. Впрочем, в ожидании того, что будет угодно королю приказать в этом деле, я буду действовать согласно распоряжениям, которые Вы соблагволили мне дать. Следуя им, я

велел отослать англичанина, который находился в Сен-Мало, предупредив должным образом того, кто является наместником господина де Буйе в этом месте, чтобы он остерегался, как бы (англичанин) и его люди не увезли бы каких-либо писем, и чтобы он действовал точно так же и по отношению к другим англичанам или шотландцам, которые хотели бы отбыть отсюда морем; подобным же образом я распорядился по всей провинции, не давая, однако, права подданным этой области превышать эти распоряжения. Также, сударь, я сделаю все, что будет в моих силах, чтобы подкупить кого-нибудь из тех, кто мог бы узнавать новости, но я очень опасаюсь, что это будет для меня весьма затруднительно, ибо я вызываю у них большое недоверие и они очень упрямы. Однако я вовсе не думаю, что в результате случатся какие-либо волнения в этой стороне, и полагаю, что ничего и не начнется. Но поскольку имеется множество людей этого толка, я не решусь сказать Вам с уверенностью, как они поступили бы, если бы увидели, что другие с успехом начали; так, они распространяют слух, что началась подготовка в Пуату или Гиени, где очень плохи наши дела с англичанами. Последние, согласно многим полученным мною предупреждениям, создают и уже имеют наготове такую большую армию и с таким количеством кораблей, что я не могу себе представить, что их посягательства направлены лишь против Шотландии<sup>1</sup>, и очень опасаюсь, как бы они ранее, чем мы сможем подготовиться, не совершили какого-либо неожиданного нападения на нас, воспрепятствовать чему мы не имеем достаточных возможностей. Ибо Вы знаете, как мы снабжены, а в особенности как снабжены наши крепости, и как мы упускаем время для их ремонта из-за того, что до сих пор не получили даже наших 10 тыс. ливров, которые были ассигнованы, как Вам угодно было мне сообщить, и в ожидании коих я все время откладывал поездку в Брестскую крепость<sup>2</sup>, потому что без [денег] я ничего бы там не сделал. Однако в надежде, что теперь Вы уже дали распоряжение об этом, я решил туда отправиться, предварительно заехав в Ренн, куда я еду, чтобы установить и там, и в этом районе по возможности наилучший порядок, а также для того, чтобы разведать, не найду ли кого-либо, кого бы я мог указать Вам для этого поручения. Насчет него, сударь, я молю Вас поверить, что откладывал не затем, чтобы избавиться от этого, но лишь потому, что не знаю никого, в ком мог бы быть уверен, что он охотно взялся бы за это. Будучи в Ренне, где я надеюсь найти многих из видных лиц этой области, которые там собираются ради женитьбы сына господина де Шатонёфа<sup>3</sup> и дочери покойного господина дю Шателя<sup>4</sup>, я приложу все силы и тайно разведу, не смогу ли я направить вам кого-нибудь, а также кого-нибудь подкупить, чтобы получать сведения. Что касается Нанта, то, как я вам уже сообщал, я дал поручение господину де Каргруа собрать некоторое число людей, если бы суд потребовал от него применения силы; но он не годится для командования,

---

1

2

3

4



ибо там есть капитан, и притом из числа сеньоров этой провинции. Вы их знаете не хуже меня, равно как знаете и то, что они не захотят быть на моей стороне. В ожидании новых известий от Вас я смиренно поручаю себя Вашей благосклонности, моля Господа дать Вам, сударь, очень хорошую и долгую жизнь.

Из Монфора, 16 июня 1560.

Ваш смиреннейший и покорный слуга и кузен

Жан Бретонский

*№ 18*

*Le Comte de Villars au duc de Guise  
Persigny. 18 juin 1560. Original*

Monseigneur, j'heus hier une letre de monsieur de Joyeuse dactee du III<sup>eme</sup> jour de ce moys, par laquelle il me mande qu'il est bien en grand peine de plusieurs prisonniers qu'il a faictz prendre a Nimes pour ces heresies. Il s'en sont absentee de ladicte ville plus de cinq cens. Il n'a voulu en layser [*sic!*] prandre la coignoissance aulx presidiaux dudict lieu pour plusieurs ocquasionns, y pensoyt, Monseigneur, que je fuce encore a la court et me pryе vous fayre souvenir de luy mander l'intention et voulante du Roy et la vostre. Il y a une inffinitte de gans que tous les jours le sollicitent pour lesdicts prisonniers luy demandant juges en leur cause. A quoy et a ce qu'il me mande il est plus que besoing d'y pourvoyr bien promptement. Il est adverty, Monseigneur, que aves a la court plusieurs qui poursuivent pour heulx. Vous fayrez beaucoup pour ledict seigneur de Joyeuse de luy commander ce qu'il vous plaict qu'en soyt fait, lequel, je m'assure tant de luy, ne fayra faulte de satisfayre a vostre voulante.

Monseigneur, je suplye Dieu me fayre la grace de vous fayre tres humble service et vous donner, monseigneur, tres heureuse, tres bonne et tres lonnge vye, De Persigny, ce XVIII<sup>eme</sup> jour de juing 1560.

Собственноручная подпись: Voustre tres humble et tres hobeissant serviteur

Villars

На обороте: A Monseigneur monseigneur le duc de Guise.

Другой рукой XVI в.: du XVIII juing, monsieur le conte de Villars.

*Письмо графа де Виллара<sup>1</sup> к герцогу де Гизу  
Персиньи. 18 июня 1560. Оригинал*

Монсеньер, вчера я получил письмо от господина де Жуайеза, датированное третьим днем этого месяца, в котором он сообщает мне, что находится в большом беспокойстве из-за многих арестантов, схваченных по его приказанию в Ниме по делам ереси. Более пятисот скрылось из данного города. Он не хотел по многим причинам предоставить расследование здешнему президиальному суду. Полагая, монсеньор, что я нахожусь еще при дворе, он просит меня напомнить Вам, чтобы Вы сообщили ему намерения и волю короля, а также и Вашу. Бесконечное число людей ежедневно ходатайствует перед ним за этих заключенных, требуя назначить судей по их делу. Поэтому, согласно тому, что он мне сообщает, более чем необходимо принять самые срочные меры. Он осведомлен, монсеньор, что при дворе многие хлопочут за них [арестованных]. Вы окажете большую услугу названному сеньору де Жуайезу, сообщив ему о том, что Вам угодно, чтобы было сделано, а он (я настолько уверен в нем) не преминет осуществить Вашу волю.

Монсеньер, я молю Бога оказать мне милость смиреннейше служить Вам и дать Вам наилучшую и очень долгую жизнь. Из Персиньи, 18 июня 1560.

Ваш смиреннейший и покорнейший слуга

Виллар

*№ 19*

*François II à Antoine de Bourbon*

*Marchenoir. 9 juin 1560. Minute*

Mon oncle, j'ay este bien ayse d'entendre par voz lettres de [пропуск] ce moys que vous ne vous soyez plus longuement laisse paistre de vaines esperances que vous donnoit Gamboue desquelz il ne vous pouvoit revenir aucun prouffict ny avantaige et en pouvoit reuscir beaucoup de mal et d'inconveniens pour vous et vostre estat. Et puis qu'il a este si malheureux. avec la desloyaulte, dont il a jusques icy use, de vouloir encores adjouster l'empoisonnement, il me semble qu'avez tres bien faict de le faire punir et chastier comme vous avez faict,

m'asseurant que n'aurez failly de luy faire si bien serrer les poulces que vous aurez sceu ce que le mouvait d'entreprendre une telle meschancete et a l'endroit de qui il se vouloit adresser pour le commectre, dont je desireroys bien scavoir ce qu'en avez peu apprendre.

Au demeurant je vous ay fait depescher la declaration que demandiez pour la jonction de Poictou a vostre gouvernement suivant ce que je vous en avoys dernièrement accorde et n'a tenu qu'a faire lever les lettres que plustost ne les ayez eus. Quant a mes nouvelles, je vous advise, mon oncle, que je suis tousjours actendant ce que succedera du voyage du sieur de Rendan que j'ay envoys en Angleterre pour traicter avec la Royne et les escossoys et appaisir noz differens, ou ilz sont il y a ja quelques jours et selon les nouvelles que j'en auroy ou je poursuivray mon voyage de Normandie pour oveir mon embarquement ou je m'approcheray vers Paris si nous nous appoinctons. Cependant que je seray si eslongne de vous, je vous prieray, mon oncle, selon la parfaicte fiance que j'ay en vous, d'avoir l'oeil ouvert en vostre gouvernement, qu'il n'y advienne aucun remuement et la ou vous scaurez qu'il y en aura qui s'assembleront, leur tenir la main si roidde qu'ilz se separent sans demeurer ensemble. Car je suis fort bien adverty de toutes leurs deliberations et belles entreprinses, qui est la cause pour laquelle je vous recommande tant la vigilance telle que je me suis tousjours promise de vostre fidelite, pour ce que je scay que cela importe tant pour ma couronne qu'ilz veullent subvertir, que je m'asseure que vous, mon oncle, et tons les gens de bien, s'ilz estoient si folz et temeraires comme ilz sont enclins de retenter une aultres foys ce que Dieu a si heureusement empesche de leurs malheureux dessaings [*зачеркнуто: empescherez*] embrasserez avec le zele et l'affection, que je me promectz la conservation de la chose du monde dont vous estes le plus honore. Et j'espere en Dieu qu'il ne m'habandonnera non plus qu'il a faict jusques icy, lequel je prie, mon oncle, vous avoir en sa sainte et digne garde. De [*зачеркнуто: Bloys, ce*] Marchesnoyres, ... jour de juing 1560.

На обороте 2-го листа: Le Roy au Roy de Navarre du IX<sup>me</sup> juing 1560.

Авт. 17, № 62

***Письмо Франциска II к Антуану де Бурбону.  
Маршнуар. 9 июня 1560. Черновик***

Дядя, я был весьма рад узнать из Вашего письма от [пропуск] этого месяца, что Вы перестали питать тщетные надежды, которые вам внушал Гамбу<sup>1</sup>, от коих для Вас не могло проистечь никакой выгоды, но могло

---

<sup>1</sup> О деле этого персонажа см.: Baron Alphonse de Ruble. Antoine de Bourbon et Jeanne d'Albret. Paris, 1881. Т. 1. P. 295-311; Т. 2. P. 109-112.

случиться много зла и затруднений для Вас и для Вашего положения<sup>1</sup>. И поскольку он [Гамбу] был столь злосчастен, что к прежним вероломным поступкам захотел присоединить отравление, мне кажется, что Вы очень хорошо поступили, распорядившись его наказать и покарать так, как Вы это сделали. Я уверен, что Вы не преминули допросить его с пристрастием и узнали, что же именно побудило его предпринять такое злое дело и к кому он хотел обратиться, чтобы его совершить. Мне бы очень хотелось узнать, что Вам удалось выяснить.

Пока же я приказал отправить Вам просимую Вами декларацию о присоединении Пуату к Вашему губернаторству, согласно тому, что я Вам обещал; дело задержалось из-за составления документа, не то Вы бы ее уже имели. Что же касается моих новостей, сообщаю Вам, дядя, что нахожусь все время в ожидании того, что выйдет из поездки господина де Рандана<sup>2</sup>, посланного мною в Англию для переговоров с королевой и шотландцами и для примирения наших разногласий. Они уже несколько дней их обсуждают, и в зависимости от известий, которые я получу, либо я продолжу свою поездку в Нормандию, чтобы наблюдать за погрузкой моих войск на суда<sup>3</sup>, либо, если мы договоримся, отправлюсь в Париж. В то время как я буду так далеко от Вас, прошу Вас, дядя, в соответствии с тем совершенным доверием, которое я к Вам питаю, быть начеку в Вашем губернаторстве, чтобы не произошло какого-либо волнения. Если же Вы узнаете, что кто-либо устраивает сборища, примите крутые меры и разгоните их, чтобы они более не оставались вместе, ибо я очень хорошо осведомлен обо всех их решениях и прекрасных деяниях, что и является причиной, по которой я так рекомендую Вам бдительность, на которую я всегда рассчитывал, исходя из Вашей верности. Я знаю, насколько это важно для моей короны, которую они хотят ниспровергнуть, и потому я уверен, что если они окажутся столь безумными и дерзкими и снова повторят (как они к этому склонны) свои злосчастные намерения, от которых однажды Бог нас спас, то Вы, дядя, и все достойные люди с рвением и усердием, на которые я рассчитываю, приметесь за дело сохранения того, чем Вы наибольшим образом почтены. Я уповаю, что Бог, как и прежде, не покинет меня. И молю его, дядя, оказывать Вам свое святое и высокое покровительство.

Из [зачеркнуто: Блуа] Маршнуара, ... июня 1560.

## № 20

### *Le Cardinal de Lorraine à Antoine de Bourbon.*

---

<sup>1</sup> У А.Д. Люблинской – «государства», [estat].

<sup>2</sup>

<sup>3</sup>

### *Marchenoir. [9] juin 1560. Minute<sup>1</sup>*

Monsieur, je suis fort ayse que vous soyez depesche de ce Gamboue<sup>2</sup> qui ne me semble jamais riens promectre de meilleur que ce que nous eu avons veu par sa mort [*зачеркнуто: laquelle*]. Et trouve toutesfoys bien estrange comme il ayt este si meschant et si malheureux d'entreprendre une si grande meschancete, comme est celle pour quoy vous nous mandez l'avoir faict executer, ny [*зачеркнуто: qu*] ne puis imaginer qui le peult avoir mis d'en venir la et mesmement en ce temps plain d'une paix et tranquillite telle que nous le voyons, ny quel fruict et utilite il pouvoit esperer de sa malheureuse entreprinse. Somme, c'est une belle punition, d'aautant que la garde d'un tel paillard n'en pouvoit estre que dangereuse. Quant a ce que m'escrives touchant vostre gouvernement ou vous ne voulez avoir d'aautre lieutenant que monsieur le marechal de Termes, c'est chose qui ne depent point tant de moy, que je puisse contraindre ledict marechal d'y aller [*вставка: en*] ayant si peu de volonte qu'il a et eslant fermement resolu de ne l'accepter en facon du monde pour ce qu'il est tout maladif et si incommode de sa personne qu'il ne scauroit avoir prins la moytie de la peyne qui y est requise et mesmement en la saison si malheureuse que celle que nous voyons, de facon qu'il n'y a ordre quelconque que vous le puissiez avoir [*зачеркнуто: et vous considererez, monsieur, combien il sera propoz en ce temps, que vous demeuriez en ung si ample gouveinement sans ung lieutenant*]. Quant a monsieur de Burye le Roy et la Royne sa mere l'ont renvoye comme je vous mandois dernièrement avec la confirmation de son pouvoir pour commander en votre absence a ce qui est de deca. Car vous scavez, monsieur, combine il est requis au temps ou nous sommes d'y avoir quelcun qui en prenne [*sic!*] garde comme il a assure le Roy qu'il fera. Qui est tout ce que je vous en puis mander si n'est que nous sommes actendans ce que succedera [*вставка: de choses*] d'Angleterre pour selon cela nous gouverner et poursuivre ou intorrompre nostre voyage de Normandie. Priant Dieu monsieur apres m'estre tres humblement recommander a vostre bonne grace qu'il vous donne bonne et longue vie. De Marchesnoyres, ... jour de juing 1560.

На обороте : Monsieur le cardinal de Lorraine au Roy de Navarre du ...  
jour de juing 1560.

Авт. 49, № 11

### *Письмо кардинала Лотарингского*

---

<sup>1</sup> Опубликовано частично Д. Кюизиа: *Lettres du Cardinal Charles de Lorraine*. P. 398-399; и Эдуаром де Бартелеми (частично и с неточностями): *Lettres inédites du Cardinal de Lorraine, archevêque de Reims, et du Duc de Guise (1558-1572)* / Éd. Comte Édouard de Barthélemy // *Travaux de l'Académie nationale de Reims*. T. LXXIX, 1885-1886. P. 123-124.

<sup>2</sup> См. предыдущее письмо.

*к Антуану де Бурбону.*

*Маршнуар. [9] июня 1560. Черновик*

Милостивый государь, я очень доволен, что Вы расправились с этим Гамбу, от которого, как мне всегда казалось, нельзя было ожидать ничего лучшего, чем именно то, что привело его к смерти. И тем не менее я нахожу очень странным, что он оказался столь гадким и зловредным, чтобы замыслить такое огромное злодейство, за которое, как Вы нам сообщаете, он был казнен. Я не могу себе представить, кто его на это толкнул, в особенности в теперешнее мирное и спокойное время, и какой результат и какую пользу он надеялся извлечь из своего зловредного предприятия. Словом, это - прекрасное наказание, тем более что содержание подобного мерзавца под стражей могло быть только опасным. Что касается того, что Вы мне пишете о Вашем губернаторстве, в котором Вы не хотите иметь другого наместника, кроме маршала де Терма<sup>1</sup>, то это от меня не зависит настолько, чтобы я мог принудить названного маршала туда отправиться, так как он не имеет к тому желания и твердо решил не ввязываться в это никоим образом, плохо себя чувствуя и будучи столь болезненным, что он не может взять на себя и половину того бремени, которое необходимо в теперешнее злосчастное время. Таким образом, Вы не сможете его получить никаким путем [зачеркнуто: и Вы сами рассудите, сударь, уместно ли в подобное время оставаться Вам в таком обширном губернаторстве без наместника]. Что же касается господина де Бюри, то король и королева-мать<sup>2</sup> вновь его послали, как я Вам сообщал в последнем письме, с подтверждением его полномочий распоряжаться в Вашем отсутствии всем, что касается [областей] по сю сторону [Гаронны], ибо Вы знаете, сударь, сколь необходимо в наше время иметь кого-нибудь, кто был бы там на страже, а он [Бюри] заверил короля, что сделает это. Вот все, что я Вам могу об этом сообщить, и, кроме того, мы ожидаем, что воспоследует со стороны Англии, чтобы действовать в зависимости от этого, а также продолжить или прервать нашу поездку по Нормандии. Поручая себя смиреннейше Вашей благосклонности, молю Бога, сударь, даровать Вам добрую и долгую жизнь.

Из Маршнуара ... июня 1560.

*№ 21*

*André de Sourdeval au duc de Guise.*

*Quimperlé. 20 juin 1560. Original*

Monseigneur, je croys que vous peult resouvenir de la comission qui me fut baillee au partir de Chesnonseau, la ou je ne perdu unne seulle heure de temps. Je este seix sepmaines sans avoir eu que deulx jours de surjour [*sic!*], je fais le Perche, le Bas-Mesne et toute la coste de Normandie, la ou je suis alle trouver monsieur de Bouillon et ne me suys jamais declare a homme vivant que a luy et a madame de Saint Paoul et au lieutenant du bailly de Dauscour en passes, par ce que il se tient a deulx lieulx pres de Lasay a unne maison appartenant au frere aisne de Malligny et n'ay eu doubte en tout le voiaige que en ceste endroit et a Saint-Lo. Je m'asseure que sy vient quelques ungs audict Lasay qu'ils seront prins et arrestes. Quant a Saint-Lo j' ay este par deulx fois la ou je ne rien sceu aprandre, sy esse que je vous puis assurer que il se retire beaucoup de personnes. De la je m'en suys venu en Bretaigne trouver monsieur d'Estampes pour luy demander Fredanze, la ou je receue ung comendement que je n'avois acoustume a recevoir, me disant sur paigne de ma vie que eusse a luy rendre Sestouart [*sic!*] et l'escuyer de monsieur le prinze de Conde, m'assurant que le Roy en avoint eu sur advertissement. Monseigneur, je ne scay sy ceste advertissement a este faicte au Roy ou a monsieur d'Estampes. Sy sa este au Roy, s' est quelq' un qui me vouloit mectre en sa bonne gracze et de monseigneur vostre frere et de vous. Je vous suplie tres humblement, Monseigneur, de vous souvenir des noms de ceulx qui vous ont fait sy beau raport. Sy ainsin c'est que cella soit venu de la part de monsieur d'Estampes, je vous suplie tres humblement de luy faire entendre que ne m' aves jamais trouve en faulte. Il m'a faillu luy rendre compte de deux gentissomes qui estoient venus en Belisle et non contant [*sic!*] de dire le jour qu'ils partiront de leur pais et quel chemyn ils firent et les villes la ou ils avoint passes jusques au jour qu'ils entrerent en Belisle. Monseigneur, je ne lessere pour touz les raportz que l'on pourroit avoir fait au Roy, a vous ou a mondict sieur d'Estampes de faire mon devoir sy l'occasion s'y presente, en sorte que vous contanteres de moy et pryе Dieu, Monseigneur, que touz ceulx que le Roy et vous amploieres en telles affaires vous soient aussi fidelle serviteurs que je vous [*sic!*] et de mesme volunte. Je pryay Dieu, Monseigneur, vous donner en sante tres longue et tres heureusse vie. De Quimperlle, ce XX<sup>me</sup> jour do juing 1560.

Vostre tres humble et tres obeissant serviteur

Собственноручная подпись: Andre de Sourdeval.

На обороте 2-го листа: A Monseigneur, monseigneur le duc de Guysse.  
Другой рукой XVI в.: Le cappitaine de Bellisle.

Авт. 98/1, № 27.

*Письмо Андре де Сурдеваля к герцогу де Гизу.*

*Кемперле. 20 июня 1560. Оригинал*

Монсеньер, я надеюсь, что Вы помните о поручении, которое было мне дано при отъезде из Шенонсо, и я не потерял ни одного лишнего часа. За все шесть недель у меня было только два дня отдыха; я объездил Перш, Нижний Мен и все побережье Нормандии и затем отправился к господину де Буйону<sup>1</sup>. Ни одной живой душе я ничего не рассказал, кроме как ему, госпоже де Сен-Поль<sup>2</sup>, а также наместнику бальи Доскура<sup>3</sup>, да и то потому, что он находится в двух лье от Лассэ<sup>4</sup>, в доме, принадлежащем старшему брату Малиньи<sup>5</sup>. Из всех мест, которые я посетил, мне кажется подозрительным только это место и Сен-Ло. Я уверен, что если кто-либо появится в указанном Лассэ, они будут схвачены и арестованы. Что касается Сен-Ло<sup>6</sup>, то я был там два раза и не мог ничего узнать; могу лишь Вас уверить, что там бывает много людей. Оттуда я приехал в Бретань к господину д'Этамп, чтобы у него попросить [прислать] Фреданса. Там я получил распоряжение [такого рода], которые я не привык получать. Мне было приказано [д'Этампом] под страхом смерти немедля выдать ему Стюарта и конюшего принца де Конде, ибо, как он меня уверял, король об этом точно уведомлен. Монсеньер, я не знаю, было ли это предупреждение сделано королю или господину д'Этамп. Если оно было [сделано] королю, то кто-то хотел добиться для меня его благосклонности<sup>7</sup>, а также благосклонности Вашего брата и Вашей. Смирнейше умоляю Вас, Монсеньер, вспомнить имена тех, кто Вам сделал столь хороший донос. Если же это исходит от господина д'Этампа, то я Вас смирнейше умоляю дать ему понять, что я никогда перед Вами ни в чем не провинился. Мне было необходимо дать ему отчет о двух дворянах, которые прибыли на Бель-Иль, и даже назвать день, когда они покинули свою местность, каким путем они проследовали, по каким городам они проехали вплоть до того дня, когда они прибыли на Бель-Иль. Монсеньер, несмотря ни на какие доносы, которые могут быть сделаны королю, Вам или названному сеньору д'Этамп, я не премину выполнить свой долг, если представится случай, таким образом, чтобы Вы были довольны мною. Молю Бога, Монсеньер, чтобы все те, кому король и Вы поручаете такие дела, служили бы Вам так же верно и с таким же усердием, как я. Я буду молить Бога, Монсеньер, дать Вам в здравии очень долгую и счастливую жизнь. Из Кемперле, 20 июня 1560.

Ваш смирнейший и покорнейший слуга

Андре де Сурдеваль

- 
- 1
  - 2
  - 3
  - 4
  - 5
  - 6

<sup>7</sup> Сноска А.Д.Люблинской: «Выражения носят иронический характер».



*Le Duc d'Etampes à François II  
Lamballes. 21 juin 1560. Original*

Sire, j'ay tout a ceste heure receu les lettres qu'il vous a pleu m'escripre de XI<sup>e</sup> de ce mois qui sont venues bien a propoz. Car deux heures devant Sourdeval estoit arrive icy pour avoir ung commissaire a faire sa monstre et pour enmener Fredance et aultres affaires de son isle ou il n'est point alle depuys qu'il partit de la court, ayant tousjours, a ce qu'il m'a dict, este empesche pour quelque commission qu'il vous avoit pleu luy donner. Et pour l'affection qu'il demonstre avoir de vous servir envers d'aultres, qui luy sont plus congnoz que ceulx dont il vous plaist m'escripre, je desirerois qu'ilz se trouvassent en ladicte Isle, ou il est alle en toute dilligence pour s'en enquerir et me faire amener deux gentilzhommes qui se y sont retirez, que je croy sont la cause de l'advertissement que vous avez eu. Car bien peu de temps apres que les aultres se saulverent, ceulx cy passerent en ladicte Isle dont je fuz adverty par ceulx que j'avois envoye le long de la mer vers le quartier de Rennes, qui m'en feist penser quelque chose. Mais depuys le frere dudit Sourdeval, qui estoit pour luy en ladicte Isle, m'a mande que l'ung se nommoit Lontiere et l'aultre Les Marcs qui sont d' aupres de l'Isle Bouchard et, a ce que j'entendz, c'est pour quelque querelle qu'ilz ont eue avec ung de leurs voisins. S'ilz sont encores la, je m'asseure, Sire, que je les auray entre les mains bientost, si le vent ne l'empesche, et ayant entendu par eulx plus au vray ce qui en est et s'ilz savent rien des aultres, je ne faudray de le vous mander et spendant les tenir en seure garde. Et si Dieu vouloit que ceulx dont vous avez este adverty se trouvassent, pour l'envye que ledict de Sourdeval a de vous faire service et aussi pour l'inconvenient que je luy ay bien faict entendre ou il se mectroit si son Isle, en laquelle il est pour vous servir, seroit de refuge a ceulx qui vous offencent, je pense, Sire, que vous serez bien tost satisfait de ce qu'il vous plaist m'en commander. Car je ne desire rien plus que d'estre si heureulx de vous pouvoir faire service agreable, dont je supplie a nostre seigneur me faire la grace et qu'il vous doinct [*sic!*], Sire, tres bonne et tres longue vye me recommandant tres humblement a la vostre. A Lamballe, ce XXI<sup>e</sup> jour de juing 1560.

Собственноручная подпись: Vostre tres humble et tres obeissant suget et serviteur

Jehan de Bretaygne

На обороте: Au Roy.

Другой рукой XVI в.: Le duc d'Estampes du XXI jour de juing 1560

## *Письмо герцога д'Этампа к Франциску II*

*Ламбаль. 21 июня 1560. Оригинал*

Государь, я только что получил письмо, которое Вам было угодно мне написать 11 числа этого месяца. Оно прибыло как нельзя более кстати, потому что два часа тому назад сюда явился Сурдеваль, чтобы взять комиссара для производства смотра и чтобы увезти Фреданса, а также для других дел, касающихся его острова, куда он еще не заезжал с того времени, как отбыл от двора, будучи все время занят (как он мне сказал) неким поручением, которое Вам было угодно ему дать. И ради того усердия, которое он проявляет, выполняя Вашу службу, по отношению к тем [лицам], которые ему лучше известны, чем те, о которых Вам было угодно мне написать<sup>1</sup>, я хотел бы, чтобы они [эти последние] оказались на указанном острове, куда он отбыл со всей поспешностью, чтобы о них разузнать и доставить мне двух дворян<sup>2</sup>, которые там скрываются и которые, я полагаю, и послужили причиной сделанного Вам сообщения. Ибо спустя малое время после того как другие<sup>3</sup> скрылись, эти [двое дворян] прибыли на указанный остров, я был предупрежден теми, кого я посылал вдоль морского берега в район Ренна, что и заставило меня кое о чем подозревать. Но с той поры брат упомянутого Сурдеваля, заменявший его на указанном острове<sup>4</sup>, сообщил мне, что имя одного - Лонтьер, а другого - Лемарк и что они из местности вблизи Иль-Бушара и, как я понял, это - из-за какой-то ссоры, которую они имели с одним из своих соседей. Если они еще там, я уверен, Государь, что они скоро попадут в мои руки, если ветер не помешает этому. И я узнаю через них поточнее, в чем тут дело и не знают ли они что-либо о других. Я не премину Вам об этом сообщить и тем временем буду их держать под верной охраной. Если по воле Божьей те, о которых Вы были предупреждены, найдутся, то благодаря усердию, которое указанный Сурдеваль проявляет к Вашей службе, а также вследствие того, что (как я дал ему понять) он наживет себе неприятности, если его остров, на котором он несет Вашу службу, послужит убежищем для тех, кто нанес Вам оскорбление, Вы, Государь, как я полагаю, будете вскоре удовлетворены в том, что Вам было угодно мне приказать. Я ничего так не желаю, как быть осчастливленным возможностью Вам услужить. Я молю нашего Господа даровать мне эту

---

<sup>1</sup> Сноска А.Д.Люблинской: «См. выше, письмо № 14».

<sup>2</sup> Сноска А.Д.Люблинской: «См. ниже, письмо № 24».

<sup>3</sup> Сноска А.Д.Люблинской: «Имеются в виду участники Амбуазского заговора».

милость. И пусть он Вам, Государь, даст наилучшую и очень долгую жизнь. Смирнейше поручая себя Вашей милости. Из Ламбаля, 21 июня 1560.

Ваш смиреннейший и покорнейший подданный и слуга

Жан Бретонский

*№ 22 А*

*Le Duc d'Etampes au duc de Guise  
Lamballes. 21 juin 1560. Original*

[Le texte est meme que dans la lettre precedente, avec l'addition]:

Mais, monsieur, s'il n'y a que quelque jeunesse et qui ne touche rien a Dieu, audict seigneur a vous, ne a ceulx qui sont aupres de sa personne, je vous supplie humblement avoir pitie d'eulx et en attendant avoir la responce de ce que je vous ay escript cy devant, laquelle vous me mandez avoir commencee, je ne vous ennueray de plus long discours, apres vous avoir dict que je partz tout a ceste heure pour faire mon voiaige de Basse Bretaigne et que je ne feray faulte si je y trouve chose qui merite vous faire entendre d'en advertir le Roy et vous.

Авт. 88, № 14

*Письмо герцога д'Этампа к герцогу де Гизу*

*Ламбаль. 21 июня 1560. Оригинал*

[В письме от того же числа к герцогу Гизу д'Этамп повторяет то же, что он написал королю о двух дворянах, скрывшихся на острове Бель-Иль, и добавляет – *Ред.*]:

Но, сударь, если это всего лишь юноши, не имеющие касательства ни к делам религии, ни к сеньору [королю], ни к вам, ни к тем, кто находится вблизи его особы, я Вас смиреннейше умоляю сжалиться над ними. В ожидании ответа на все то, о чем я вам писал ранее, [ответа], который, как Вы мне сообщили, уже составляется, я не буду Вас утомлять больше длинными речами и сообщу лишь, что я отбываю сейчас в поездку по Нижней Бретани и что, если я там найду что-либо достойное вашего внимания, я не премину сообщить об этом королю и Вам.

*№ 23*

*Le Duc d'Etampes au duc de Guise*

*Quimperlé. 27 juin 1560. Original*

Monsieur, j'ay receu les lettres qu'il a pleu au Roy et a vous m'escripre du XVI<sup>e</sup> de ce mois et puys qu'il ne se peult mieulx faire pour ses pauvres mortepoiees, il fault qu'ilz prennent patience. Mais si vous estiez d'adviz, pour ne les desesperer pas en temps si suspect, de leur laisser quelque esperance du passe, je pense qu'il n'y auroit pas grant mal, toutesfois, monsieur, il sera entierement suyvy comme vous l'aurez ordonne. Aussi j'ay veu par ce qu' il vous a pleu m' escripre la piteuse desfaicte pour toute la crestiente de l'armee du Roy catholicque qui estoit desja divulguee en ce pais ou l'on nous advertist bien tost quant il est arrive quelque desastre car c'est de quoy ceulx qui ont voulonte de troubler font leur profilt et principalement de ceste la. Car il leur semble que estant cestuy la empesche ilz sont delivrez d'un grant ennemy. Toutesfois, monsieur, combien que de beaucoup de lieux je soys adverty qu'il y en a de mauvaise voulonte, si est ce que je n'ay poinct entendu qu'il y aict personne qui se remue pour faire aucune assemblee, au moins dedans ce pais. Mais de les garder d'en sortir particullièrement ung a ung, vous savez que c'est chose bien difficile, quant il en voudroit sortir. Et tout ce que je crains le plus, comme je vous ay desja escript, encores que j' aye donne charge a quelques gentilzhommes de y prendre garde et de m'advertir tousjours de ce qu'ilz entendront, que j'estime ne voudroient y faire faulte, c'est ce quartier de Nantes et Guerrande ou je serois bien ayse de pouvoir aller pour veoir et descouvrir au vray s'il estoit possible en quel estat y sont toutes choses. Mais, monsieur, parce que j'avois entendu que l'on commanceoit a faire en ceste coste icy quelque murmure, je y suys venu et y ay trouve, graces a Dieu, toutes choses en fort bon repoz ensemble monsieur de Bouille qui revenoit de Brest ou, comme il m'a dict vous avoir escript, il ne faisoict pas beaucoup. Et avons advise ensemble que cependant que je ferois ce tour de deca, qu'il feroit celluy de Rennes, Guerrande et jusques au quartier dudict Nantes pour regarder s'il pourra descouvrir qu'on y face quelque entreprise, et s'il entend qu'il se y remue quelque mauvaise chose, y pourveoir le mieulx qu'il luy sera possible et vous en advertir, incontinant comme je ne faudray de faire de ce que je pourray apprendre s'il y a chose qui le merite et s'il survient quelque afaire y dormir en attendant le meilleur ordre que je pourray. Mais, monsieur, pour les raisons que je vous ay souvent mandees, vous savez quel moien j'en ay, si ce malheur advenoit, qu'il ce feist une esmotion ou assemblee en cedict pais ou l'on feust contrainct d'y user de la force et me semble qu'il seroict bon qu'il pleust a Sa Mageste escripre a de noz seigneurs de cedict pais, afin que chacun print garde, qu'il ne seremuast quelque chose en son quartier contre son intention, car il y en a qui ne s'esmouveroient gueres pour ce que je leur on pouroys escripre. Vous suppliant humblement, monsieur, que j'entende souvent l'intention du Roy et la vostre en ce que j'auray a faire pour de toute ma puissance la mectre s'il m'est possible a execution. Me recommandant sur ce humblement a vostre bonne grace, je supplie a nostre

Seigneur vous donner, Monsieur, tres bonne et longue vye. A Quimperle, ce XXVII<sup>e</sup> jour de juing 1560.

Собственноручная подпись: Vostre tres humble et obeissant serviteur et cousin

Jehan de Bretaigne.

На обороте 2-го листа: A Monsieur, monsieur le duc de Guise, pair, grant maitre et grant chambellan de France.

Другой рукой XVI в.: D'Estampes du XXVII jour de juillet [*sic!*] 1560.

Авт. 88, № 14

*Письмо герцога д'Этампа к герцогу де Гизу  
Ламбаль. 27 июня 1560. Оригинал*

Милостивый государь, я получил письмо, которое королю и Вам было угодно написать мне 16 дня этого месяца. И поскольку нельзя ничего больше сделать для этих бедных гарнизонных солдат, им придется набраться терпения. Но мне кажется, что было бы неплохо, если б Вы согласились не лишать их надежды [на получение денег] за прошлое, чтобы не приводить их в отчаяние в столь смутное время. Однако, сударь, все будет сделано в точности, как Вы прикажете. Я узнал из того, что Вам угодно было мне написать, о бесславном для всего христианства поражении армии католического короля<sup>1</sup>; эта весть уже разнеслась по провинции, где нас немедленно оповещают, как только случится какое-нибудь бедствие, ибо те, которые стремятся посеять смуту, извлекают из этого выгоду и особенно из данного поражения. Им кажется, что, если католический король<sup>2</sup> окажется в затруднении, они будут избавлены от большого врага. Тем не менее, сударь, несмотря на то, что меня из многих мест предупреждают о наличии неблагонамеренных, я все-таки не слышал, чтобы кто-либо устраивал сборища, по крайней мере, в этой местности. Но удержать их от выезда отсюда, особенно поодиночке, если они захотят уехать, это - весьма сложная вещь, как Вы понимаете. Что больше всего внушает мне опасения, как я уже

---

<sup>1</sup> Сноска А.Д.Люблинской: «Об этом поражении испанской армии имеется указание в письме Екатерины Медичи епископу Лиможскому от 8 июня 1560 г.: *Lettres de Catherine de Medicis / Ed. H. de La Ferriere. T. I. Paris, 1880. P. 140.* Турки захватили 4 мая 1560 г. остров и крепость Джербу (Zerbi)».

Вам об этом писал, так это район Нанта и Герранд<sup>1</sup> (хотя я и поручил нескольким дворянам быть настороже и постоянно меня уведомлять обо всем, что они услышат, и, как я надеюсь, они не допустят в этом упущений), куда я хотел бы съездить, чтобы по возможности посмотреть и выяснить, как, в действительности, обстоят там дела. Ввиду того, сударь что я услышал о том, что и в этих местах начался какой-то ропот, я сюда явился, но, благодарение Богу, нашел все в полном порядке, равно как и господин де Буйе, который вернулся из Бреста, где нет большого [ропота], о чем он Вам, по его словам, написал. Мы совместно решили, сударь, что в то время как я совершу поездку по этим местам, он объедет область Ренна и Герранд, вплоть до района Нанта, чтобы посмотреть, не сможет ли он раскрыть какой-нибудь готовящийся заговор, и в случае, если услышит, что замышляется какое-либо скверное дело, [постарается] принять по возможности наилучшие меры и немедленно предупредит вас об этом. То же самое не премину сделать и я, если сумею узнать что-нибудь заслуживающее этого. А если случится какое-нибудь дело, то пока что я не премину навести по возможности наилучший порядок. Но, сударь, по причинам, о которых я часто Вам писал, Вы знаете, какими возможностями я располагаю, в случае если бы в этих местах случилось такое несчастье, как волнения или сборища, и нужно было бы применить силу. Мне кажется, что было бы хорошо, если бы Его Величеству было угодно написать сеньорам этой провинции, дабы каждый следил за тем, чтобы в его местах не произошло какого-нибудь волнения против воли [короля], ибо имеются и такие, которые не пожелают об этом позаботиться, хотя бы я им об этом и написал. Смиренно молю Вас, сударь, чаще посылать мне сведения о воле короля и вашей насчет того, что мне следует делать, чтобы я мог, насколько это в моих силах и возможностях, выполнить ее. Поручая себя смиренно Вашей благосклонности, молю Господа нашего дать Вам, сударь, очень хорошую и долгую жизнь. Из Кемперле, 27 июня 1560.

Ваш смиреннейший и покорный слуга и кузен

Жан Бретонский.

*№ 24*

*Le Duc d'Etampes au duc de Guise  
Quimperlé. 27 juin 1560. Original*

Monsieur, depuis mes aultres lettres escriptes le cappitaine Sourdeval comme je vous ay mande par mes dernieres lettres estoit alle en Bellisle querir les deux gentilzhommes qui depuis peu de temps s'i estoient retirez, a faict telle dilligence qu'il m'est revenu trouver en ce lieu et m'y admene l'un desdicts

gentilzhommes parce que l'aultre est alle en son pais don't il doit bientost retourner. J'ay spandant interroge cestuy cy, n'ayant trouve de luy que ce que vous verrez que je vous envoie par escript. Et a ce que je puy aprendre de tout son langaige et facon il est fort mal abille pour quelque entreprise. Et voyant cela, monsieur, j'ay este d'adviz que ledict Sourdeval le rammenast en son isle attendant ce qu'il plaira au Roy et a vous commander et le retour de l'aultre qui est alle querir de l'argent a ce que c'est icy dict. Et aussi parce que nous avons advise que ne faisant point de bruict de ceulx cy, cela pourroit donner oppinion a d'aultres de se y retirer et parce moien attraper quelques ungs de ceulx que le Roy et vous desirez. Et je trouve que ledict Sourdeval a telle affection de faire service a Sa Mageste et a vous que l'on luy feroit grant tort de prendre quelque oppinion sur luy; et est le plus tourmente du monde de ce qu'il luy a semble parce que je luy en ay dict que j'en eusse quelque doubte de luy. Ce que toutesfois j'ay mis peyne de luy oster de l'entendement le plus que j'ay peu. Je le renvoye en son isle parce que j'ay entendu qu'il a passe quelque nombre de navires de diverses tropes [*troupes - Ped.*] deca le Raz qui, costoient le long de la coste temporisant sans aprocher de la terre. Et ay este adverty qu'il y en a eu quatre qui se sont presentez devant le Croisicq et qu'ilz ont demoure assez longuement a la radde comme pour attendre que l'on allast parlera eulx. Mais voyant qu'il n'y alloit personne ilz ont pris la route de La Rochelle. Et a ce que j'ay seu arrivant en ceste ville il en a passe quatre aultres vis a vis d'icy qui ont faict presque pareille contenance. Et ay entendu que ung passant pres du Conquet se disant estre normand feist venir ung pillotte dudict lieu parler a luy qu'ilz ont emmene avec eulx et n'est point de puis revenu, qui me met en quelque doubte veu les nouvelles que nous avons continuellement des preparatifz qui ce font en Angleterre et qu'ilz ont grant nombre de navires dehors. Cela me fera haster mon voiaige de Brest et iray a ce soir coucher a Conque que je vouldrois meilleure place ou qu'elle feust par terre. Et de la je m'en yray visitant le long de la coste le plus dilligement que je pourray pour me rendre au dict Brest. Mais, monsieur, toutes mesdictes visitations n'ayant point d'argent pour faire besoigner ne peuvent pas beaucoup servir, parquoy je vous supplie humblement y vouldoir pourveoir et a tout ce que vous entendez nous estre necessaire s'il nous venoit affaire. Et apres m'estre recommande bien humblement a vostre bonne grace, je supplie a nostre Seigneur vous donner, monsieur, tres bonne et longue vye. A Quimperle, ce XXVII<sup>e</sup> juing 1560.

Собственноручная подпись: Vostre tres humble et obeisant serviteur et cousin

Jehan de Bretayne

На обороте 2-го листа: A Monsieur, monsieur le duc de Guyse pair grant maitre et grant chambellan de France.

Другой рукой XVI в.: D'Estampes du XXVII jour de juing 1560.

*Письмо герцога д'Этампа к герцогу де Гизу**Ламбаль. 27 июня 1560. Оригинал*

Милостивый государь, после того как было написано то мое письмо, капитан Сурдеваль, который, как я Вам сообщал в моем последнем письме, отбыл на Бель-Иль узнать о двух недавно скрывшихся дворянах, проявил такую расторопность, что уже возвратился сюда ко мне и доставил одного из указанных дворян, поскольку другой уехал к себе домой, откуда он должен вскоре вернуться. Я тем временем допросил этого, добившись от него только того, что Вы увидите из посылаемого вам письма. И как я мог понять из всех его речей и вида, он очень мало пригоден для какого-либо предприятия. Видя это, сударь, я принял решение, чтобы указанный Сурдеваль увез его на свой остров в ожидании приказаний короля и Ваших, а также в ожидании возвращения другого [дворянина], который как здесь говорят, уехал за деньгами. А также мы решили, что если не делать шума по поводу этих, то, возможно, и другие надумают туда скрыться и таким путем удастся захватить некоторых из тех, кого король и Вы желаете [задержать]. Я нахожу, что названный Сурдеваль столь желает услужить Его Величеству и Вам, что было бы большой несправедливостью в чем-либо его заподозрить; и без того он в крайней тревоге из-за того, что ему кажется (из того, что я ему сказал), что я его несколько подозреваю. Я, однако, постарался, как только мог, избавить его от этой мысли. Я отсылаю его на его остров, так как узнал, что некоторое количество кораблей прошло отдельными группами по сю сторону Ра<sup>1</sup> и медленно следовали вдоль берега, не приближаясь к земле. Меня предупредили, что четыре из них прибыли в Круазик<sup>2</sup> и оставались на рейде довольно долго, как бы ожидая, что к ним явятся для переговоров, но видя, что никто не явился, они направились к Ларошели. Прибыв в этот город, я узнал, что мимо него прошли четыре других [корабля] и что они делали примерно то же самое. Я узнал, что один [корабль], назвавшийся нормандским, проходя около Конке<sup>3</sup>, потребовал к себе местного лоцмана и что они увезли его с собой и с тех пор он более не возвращался. Это внушает мне некоторое опасение вследствие известий, получаемых нами постоянно о приготовлениях, которые делаются в Англии, и о том, что они [англичане] имеют большое количество кораблей в открытом море. Это заставляет меня спешить с моей поездкой в Брест. Сегодня я буду ночевать в Конке; хотел бы я, чтобы крепость там была получше или же, чтобы она была совсем разрушена. Оттуда я, все осмотрев, направлюсь наиболее спешным образом

1

2

3



вдоль берега и прибуду в Брест. Но, сударь, все мои посещения без денег, необходимых для ремонтных работ, не могут быть очень полезны; посему я Вас смиреннейше умоляю соблаговолить снабдить нас [деньгами] для этого и для всего, что Вы считаете нам необходимым, в случае, если предстоит дело. После чего, смиреннейше поручая себя Вашей благосклонности, я молю нашего Господа дать Вам, сударь, наилучшую и долгую жизнь. Из Кемперле, 27 июня 1560.

Ваш смиреннейший и покорный слуга и кузен

Жан Бретонский.

*№ 25*

*Lettre de François II au comte de Tende  
Dampierre. 6 juillet 1560. Minute*

Mon cousin, j'ay il y a quelque temps envoye des gallayres a mon cousin le cardinal de Tournon pour le faire icy venir aupres de moy pour m'ayder a donner quelque ordre au faict de la relligion et n'actend que l'heure qu'il arrive a Marseille. Et pour ce, mon cousin, que venant pour une telle occasion, je ne vouldrois qu'il luy feust par [*зачеркнуто: les huguenotz faict*] ceulx [*зачеркнуто: qui*] de mes subgectz qui sentent mal de la foy faict aucun desplaisir, je vous prie de donner ordre en vostre gouvernement de le faire si bien et si seurement acompaignier et conduire qu'il ne luy puisse advenir inconvenient comme en cas semblable feray je donner pareil ordre en tous les lieux ou il aura a passer. A quoy m'assurant, mon cousin, que vous scaurez bien pourveoir je ne vous en diray aultre chose si n'est pour prier Dieu, mon cousin, vous avoyr en sa sainte et digne garde. De Dampierre, ce ... jour de juillet 1560.

На обороте: Le Roy a monsieur le comte de Tende VI<sup>me</sup> jour de juillet 1560.

Авт. 17, № 33.

*Письмо Франциска II к графу де Танду.  
Дампьер. 6 июля 1560. Черновик*

Кузен, несколько времени тому назад я послал галеры к моему кузену кардиналу до Турнону<sup>1</sup> для того, чтобы он приехал сюда, чтобы помочь мне навести порядок в религиозных делах, и жду лишь часа, когда он прибудет в

Марсель. И поскольку, кузен, он прибывает по такому поводу, я не хотел бы, чтобы ему было нанесено какое-либо оскорбление [*зачеркнуто: гугенотами*] теми из моих подданных, кто отпал от веры. Я прошу вас распорядиться, чтобы его и сопровождали и провезли в Вашем губернаторстве так и с такой безопасностью, чтобы с ним не могло случиться ничего предосудительного. По этому случаю я дам подобный же приказ во все места, где он должен будет проезжать. Поскольку я уверен, кузен, что Вы сумеете принять должные меры, я не пишу вам ничего иного, только лишь, что буду молить Бога, кузен, да возьмет он Вас под свою святую и высокую защиту. Из Дампьера, ... июля 1560.

*№ 26*

*Lettre de François II au seigneur de Burie*

*Dampierre. 7 juillet 1560. Minute*

Monsieur de Burye, j'ay leu les lettres et attestations que m'avez envoyes qu'avez receus de Maremmes, que j'ay trouve bien estranges, [*зачеркнуто: encores*] car encores que comme ilz dient, ilz veullent vivre en mon obeissance et ne desnyent do chose quelconque du debvoyr qu'ilz me doibvent si n'est ce que ceste licence qu'ilz se donnent de se former des prescheurs [*зачеркнуто: telz*] a leur mode et suivre la doctrine qu'ilz leur preschent, me fait cognoistre qu'ilz ne me veullent pas tant obeyr comme ilz dient. Et pour ce, monsieur de Burye, qu'il est fort dangereux de les laisser vivre en ceste impunitie, je vous prie sur tout le service que desirez me faire, leur remonstrez le tort qu'ilz sefont et l'occasion que poursuivant ilz me pourroient donner de user de rigueur en leur endroict pour les faire vivre selon la loy et ordonnances de mon Royaulme. Et si vous voyez que voz remonstrances ne puissent gueres prouffiter sans la [*зачеркнуто: contraincte*] force pour les y contraindre la ou ilz en seroient reffusans, je [*зачеркнуто: vous*] veux et entendz que les y contraignez en faisant tres bien chastier leurs predicantz sans plus envoyer devers moy pour scavoir ce que vous aurez affaire [*sic!*]. Car en telles choses mes lieutenans doibvent sans aultre congnoissance de cause me faire obeyr et garder mes ordonnances. Car quand ilz en auront bien chastye ung ou deux pour ceste desobeissance il n'y aura point des aultres qui n'y praignent exemple et ne se rendent beaucoup plus doux et plus manyables. Et puis ce n'est pas a eulx a eslire les prescheurs mais [*зачеркнуто: a l'eglize*] aux evesques a les bailler telz qu'ilz verront et cognoistront estre dignes et suffisans pour anouncer la parolle de dieu [*вставка: purement*] au peuple et ne semer parmy eulx la zezaine au lieu de froment comme font beaucoup de telz gallas que leurs ministres, qui en lieu de leur prescher l'evangille ne font que leur inciter a toute sedition et soublevation. Or je vous prie encore ung coup y user do tous remeddes lesquelz je [*зачеркнуто: desiray*] desireray beaucoup plus estre doux et gratieux que

rigoureux. Mais la ou il en fauldra venir la vous n'ignorerez point combien l'exemple d'ung ou deux peult saulver la vie a une infinite d'autres et combien ma couronne et la conservation de mon estat me sont et doibvent estre cheres, que me garde de vous en dire aultre chose si n'est pour prier Dieu monsieur de Burye vous avoir en sa sainte et digne garde. De Dampierre, ce ... jour de juillet 1560.

На обороте: Le Roy a monsieur de Burye de VII me jour de juillet 1560.

Авт. 17, № 25.

*Письмо Франциска II к сеньору де Бюри.*

*Дампьер. 7 июля 1560. Черновик*

Господин де Бюри, я прочел пересланные мне Вами письма и показания, которые Вы получили с Мареннских островов, и нашел их весьма странными, ибо, хотя они, [гугеноты] по их словам, желают находиться в повиновении мне и не уклоняются нисколько от исполнения своего долга по отношению ко мне, вольность, которую они себе разрешили, учреждая проповедников своего толка и следуя проповедуемому учению, дает мне понять, что они не столь уж хотят быть мне послушными, как они утверждают. Поскольку, господин де Бюри, очень опасно предоставить им жить в подобной безнаказанности, я прошу Вас во имя службы, которую Вам угодно выполнять для меня, указать им на вред, который они себе причиняют, и на то, что, упорствуя, они могут дать мне повод применить по отношению к ним суровые меры, чтобы заставить их жить согласно законам и ордонансам моего королевства. И если Вы увидите, в случае их отказа, что Ваши предостережения не могут принести пользу без применения силы, я желаю и требую, чтобы Вы их к этому принудили и примерно наказали их проповедников, больше не посылая ко мне для выяснения того, как Вам следует поступить, ибо в подобных случаях мои наместники должны без всяких расследований добиться повиновения мне и соблюдения моих ордонансов. Когда за подобное непослушание они хорошенько накажут одного или двух, прочие учтут этот пример и станут куда более смиренными и сговорчивыми. Затем, не они сами должны избирать себе проповедников, но епископы, которые должны направлять к ним таких, которых они сочтут и признают достойными и пригодными для того, чтобы истинно проповедовать народу слово Божье, не сея в нем плевел вместо пшеницы, как делают эти негодяи, их проповедники, которые вместо проповеди Евангелия побуждают их только ко всякому бунту и восстанию. Я еще раз прошу Вас употребить все средства; и мне хотелось бы, чтобы они были скорее мягкими и милосердными, чем суровыми. Но там, где придется прибегнуть к

последним, не забудьте, что пример одного или двух может спасти жизнь множества других, а также то, насколько моя корона и сохранность моего государства мне дороги и должны быть дороги. Это удерживает меня от дальнейших слов. Молю лишь Бога, господин де Бюри, оказывать вам свое святое и высокое покровительство.

Из Дампьера ... июля 1560